

التحليل التقابلي بين المعلوم و المجهول في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية

و مفهوم تعليمهما



الرسالة الجامعية

مقدمة لكلية التربية والعلوم التدريسية بجامعة الأستاذ كياهي الحاج سيف الدين زهري
الإسلامية الحكومية بوروكرتو لاستيفاء شرط من الشروط للحصول على درجة سرجانا

في كلية التربية

قدمتها

سفيرة اماننا

رقم القيد: ١٥٢٢٤٠٣٠٨١

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية والعلوم التدريسية

جامعة الأستاذ كياهي الحاج سيف الدين زهري الإسلامية الحكومية

بوروكرتو

٢٠٢٢

الإقرار بالأصالة

الموقع تحته:

الاسم : سفيرة أمالنا

رقم القيد : ١٥٢٢٤٠٣٠٨١

الدرجة : سرجانا

الكلية : التربية و العلوم التدريسية

أقر أن جميع نسخة الرسالة هي نسخة لبحثي وحذي, عدا الأقسام المقتبسة من مصادرها

بورووكرتو، ٨ يولي ٢٠٢٢

الباحثة



سفيرة أمالنا

رقم القيد: ١٥٢٢٤٠٣٠٨١



الموافقة

الرسالة الجامعة بعنوان:

" التحليل التقابلي بين المعلوم و المجهول في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية

و مفهوم تعليمهما "

التي كتبها سفيرة أماننا (رقم القيد: ١٥٢٢٤٠٣٠٨١) قسم اللغة العربية كلية التربية و العلوم التدريسية بجامعة الأستاذ كياهي حاج سيف الدين زهري الإسلامية الحكومية بورووكرتو، قد نوقشت في التاريخ ١٠ يوني ٢٠٢٢ و قررت أنها قد أتم جميع الشروط للحصول على درجة سرجانا في التربية التي أجزاها مجلس المناقشة.

الممتحن الثاني/كاتب المجلس

الممتحنة الأولى/رئيسة المجلس/المشرفة

أنجانج برهان الدين يوسف، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٤٠٨٠٩٢٠١٥٠٣١

الدكتورة أدي روسواتي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٦٠٧٠٤٢٠١٥٠٣٢٠٠٤

الممتحن الرئيس

الدكتور الحاج مخرجي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧١٠٤٢٤١٩٩٩٠٣١٠٠٢

عميد كلية التربية والعلوم التطبيقية



الدكتور الحاج سوويتو، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧١٠٤٢٤١٩٩٩٠٣١٠٠٢

مذكرة المشرفة

إلى المكرم

عميد كلية التربية والعلوم التدريسية

جامعة الأستاذ كياهي الحاج سيف الدين زهري الإسلامية الحكومية بورووكرتو

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الإرشاد والاطلاع والتوجيه والتصحيح لرسالة الطالب:

الاسم : سفيرة أمالنا

رقم القيد: ١٥٢٢٤٠٣٠٨١

القسم : تعليم اللغة العربية

الكلية : التربية والعلوم التدريسية

الموضوع : التحليل التقابلي بين المعلوم و المجهول في اللغة العربية و اللغة الإنذونيسية و مفهوم تعليمهما
أرى أن الرسالة قد كانت كافية لتقديمها إلى عميد كلية التربية والعلوم التدريسية بجامعة
الأستاذ كياهي الحاج سيف الدين زهري الإسلامية الحكومية بورووكرتو لمناقشتها للحصول على درجة
سرجانا في التربية.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

بورووكرتو، ٨ يولي ٢٠٢٢

المشرفة،

الدكتورة أدي روسواتي، الماجستي

رقم التوظيف: ١٩٨٦٠٧٠٤٢٠١٥٠٣٢٠٠٤

التحليل التقابلي بين المعلوم و المجهول في اللغة العربية و الإندونيسية و مفهوم تعليمهما

سفيرة أمالنا

١٥٢٢٤٠٣٠٨١

التجريد

التَّحليل التَّقابلي هو جزء من العلوم اللُّغوية المستخدمة للمقابلة بين اللغتين أو الأكثر لكشف الإختلافات أو التَّشابهات بينهما. اللغة العربية هي إحدى من اللغات في العالم و احتراها الله لكتابه القرآن الكريم. واللغة الإندونيسية هي لغة رسمية في بلادنا إندونيسيا و يستخدمها المجتمع في كل يوم. فاللغة العربية و اللغة الإندونيسية لهما الإختلافات في التركيب، ولمعرفة التَّركيب من اللغتين يمكن استخدام طريقة التَّحليل التَّقابلي بين اللغتين.

أهداف هذا البحث لمعرفة التحليل التقابلي بين المعلوم و المجهول في اللغة العربية و الإندونيسية و مفهوم تعليمهما.

استخدام الباحثة إلى نوع البحث المكتبي و تستخدمها مدخلا بحثيا نوعيا. طريقة جمع البيانات هذا البحث هي التوثيق. اختار الباحثة طريقة تحليل البيانات هي التحليل التقابلي. و أما النتائج في هذا البحث فهي التقابل المعلوم و المجهول في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية شبه و اختلاف منها : الفعل المعلوم هو الذي ذكر فعله في الكلام لفظا أو تقديرا، و كذلك في اللغة الإندونيسية و هو ذكر الفاعل. ينقسم الفعل لمعلوم إلى قسمين : المعلوم الازم و المتعدي. و في اللغة الإندونيسية : *transitif* و *intransitif*

الكلمات الأساسية: التحليل التقابلي, اللغة العربية و الإندونيسية, المعلوم و المجهول

صفحة الشعر

أن لغة العرب أفصح اللغات و أبينها و أوسعها,

و أكثرها تأدية للمعاني التي تقوم بالنفوس

(ابن الكثير)



الإهداء

بسم الله الرحمن الرحيم

اللهم صل على سيدنا محمد وعلى آل سيدنا محمد

لا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم

هذه الرسالة تهدي :

إلى أمي نور ليلي و أبي سوتاجي سوويتو المحبوبان اللذان قريبان في العين وقريبان في القلب. هما يدعوان علي على الدوام. أحب إليهما طول حياتي. ولن أستطيع أن اجزي إليهما. جزاهما الله أحسن الجزاء. اللهم اغفر لنا ذنوبنا ولوالدينا وارحمهما كما ربيانا صغيرا.



كلمة الشكر والتقديم

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله تعالى على كل ما قدمه إلى الباحثة من عطايا. والصلاة وتحياي دائما
يوجهان إلي نبي الله محمد صلى الله عليه وسلم الذي أصبح نموذجا لأمته ونأمل أن يحصل
على شفاعته في الأيام الأخيرة. الحمد لله رب العالمين، بفضل الله تعالى ورضاءه، للباحثة
إكمال هذه الرسالة الجامعية لاستيفاء أحد الشروط للحصول على درجة سرجانا في التربية
بجامعة الأستاذ كياهي الحاج سيف الدين زهري الإسلامية الحكومية بوروكرتو.

لم يكن من الممكن إكمال الرسالة بالموضوع " التحليل التقابلي بين المعلوم و المجهول
في اللغة العربية و الإندونيسية و مفهوم تعليمهما " بشكل صحيح بدون المساعدة والتحفيز
والصلاة والتوجيه من جميع الأطراف الذين ساهموا ماديا ومعنويا. لذلك تسمح الباحثة
بكل احترام للباحثة بالتعبير إلى جميع طرف:

١- المكرم الدكتور رقيب، الماجستير، كرئيس جامعة الأستاذ كياهي الحاج سيف الدين
زهري بوروكرتو.

٢- المكرم الدكتور الحاج سوويتو، الماجستير، كعميد كلية ال تربية والعلوم التدريسية بجامعة
الأستاذ كياهي الحاج سيف الدين زهري بوروكرتو.

٣- المك رم أنجانج ب و رهان الدين بوسف، الماجستير، كرئيس قسم تعليم اللغة العربية

٤- المكرمة الدكتورة أدي روسواتي، الماجستير، كولي الأكاديميك للفصل بقسم تعليم

اللغة العربية (أ) المرحلة ٢٠١٨ وكالمشرفة في كتابة هذه الرسالة الجامعية والذي

أعطت السهولة في حل المشكلات خاصة لتتم هذه الرسالة.

٥- المكرم السيد سوفاني وأهله في معهد دار الفلاح كيدونج ولوه بوروكرتو.

٦- جميع المدرسين الذين علموني من الطفولة حتى الآن خاصة في جامعة الأستاذ كياهي

الحاج سيف الدين زهري بورووكرتو.

٧- أسرتي الممتدة التي قدمت الدعم خاصة لوالدي.

٨- الأصدقاء من الطفولة حتى الآن في أينما.

الشيء الوحيد الذي يمكنني قوله هو شكرا. أمل الباحثة أن تحصل المساعدة التي قدمت على أجر أفضل من الله تعالى، بكل تواضع الباحثة يعتذر عن أي أخطاء.

أدرك الباحثة أن هذه الرسالة لا تزال بعيدة عن الكمال، ويرجع ذلك إلى قيود جميع الجوانب التي تمتلكها الباحثة نفسه. لذلك تأمل الباحثة حقا في نقد البناء و الاقتراحات وإضافة البصيرة و الخيرة للكاتب في المستقبل، وبذلك يمكن أن تكون هذه الرسالة الجامعية مرجعا لكتابة الرسالة الجامعية مماثلة في المستقبل.

بورووكرتو، ٨ يولي ٢٠٢٢

الباحثة



سفيرة أمالنا

رقم القيد: ١٥٢٢٤٠٣٠٨١

محتويات البحث

أ	الموضوع
ب	الإقرار بالأصالة
ج	الموافقة
د	مذكرة المشرفة
هـ	التجريد
و	صفحة الشعار
ح	كلمة الشكر والتقديم
ي	محتويات البحث
١	الباب الأول : المقدمة
١	أ- خلفية البحث
٦	ب- تعريف المصطلحات
٧	ج- أسئلة البحث
٧	د- أهداف البحث و فوائده
٨	هـ- الدراسات السابقة
١٠	و- تنظيم كتابة البحث
١٢	الباب الثاني: المعلوم و المجهول في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية
١٢	أ- تعريف الفعل المعلوم و المجهول في اللغة العربية
١٥	ب- أقسام الفعل المعلوم و الفعل المجهول في اللغة العربية
٢٨	ج- تعريف الفعل المعلوم و المجهول في اللغة الإندونيسية

٣٠	.....	د- أقسام الفعل المعلوم و الفعل المجهول في اللغة الإندونيسية
٤٦	.....	هـ- التحليل التقابلي
٤٩	.....	الباب الثالث: طريقة البحث
٤٩	.....	أ- نوع البحث
٤٩	.....	ب- مدخل البحث
٥٠	.....	ج- طريقة جمع البيانات
٥١	.....	د- أسلوب تحليل البيانات
٥٢	.....	الباب الرابع: نتائج البحث والمناقشة
٦٧	.....	الباب الخامس: الخاتمة
٦٧	.....	أ- نتائج البحث
٧١	.....	ب- الاقتراحات
		المراجع
		الملاحق
		السيرة الذاتية

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية المسألة

في المجتمع هناك صلة أو علاقة متبادلة بين أعضائه. لهذا السبب ، يتم استخدام مركب يسمى اللغة.¹ لذلك يستخدم كل مجتمع أدوات الاتصال ، ولا يوجد مجتمع بدون لغة ولا توجد لغة بدون مجتمع.

اللغة هي حقيقة اجتماعية تعيش وتتطور جنبًا إلى جنب مع التنمية البشرية. اللغة التي نراها من النمو والتطور لا تختلف عن النمو البشري والتنمية. مثل الظواهر أو الظواهر الاجتماعية الأخرى ، يولد وينمو ويموت بسبب تأثير البيئة التي يقف فيها. تتفاعل اللغة بطبيعتها الديناميكية والتقدمية باستمرار وتتعايش مع التبادل والمجتمع في وئام مع تطورها.

وفقًا لحولي ، اللغة هي نظام صوتي يتكون من رموز تعسفية (manasuka) يستخدمها شخص أو مجموعة من الأشخاص للتفكير أو تبادل المشاعر. بينما صرح عبد المجيد أن اللغة عبارة عن مجموعة من العظة التي تستخدمها الناس للتعبير عن الأفكار والمشاعر والعواطف والرغبات. مع تعريف آخر ، اللغة هي أداة تستخدمها لوصف الأفكار أو الأهداف من خلال هياكل الجملة التي يمكن أن يفهمها الآخرون.² بمعنى آخر ، اللغة هي أداة للتفكير ووسيلة اتصال كشكل من أشكال التعبير عن الذات لذا المهارات اللغوية مهمة جدًا في تكوين "المفاهيم والمعلومات وحل المشكلات".

قال الشيخ مصطفى الغلياني: اللغة العربية هي الكلمة التي يعبر بها العرب عن أغراضهم. (العربية هي الكلمات التي يستخدمها العرب للتعبير عن غرضهم أو قصدهم).³ اللغة العربية ، لها دور مهم في التواصل خاصة بالنسبة للمسلمين وهي واحدة من اللغات

¹ Suparno, *Dasar-Dasar Linguistik Umum*, (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya, 2002), hal. 5

² Asep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2014), hal.9

³ Ahmad Muhtadi Anshor, *Pengajaran Bahasa Arab Media dan Metode-Metodenya*, (Yogyakarta: Teras, 2009), hal. 8

الدولية, لأن اللغة العربية هي لغة العلوم ، العلوم الدينية وغيرها. غالبية المعرفة الدينية تفسر كل من التفسير ، الحديث ، الفقه ، التوحيد ، و ما أشبه ذلك تكتب في اللغة العربية. و العلوم الأخرى مثل التاريخ والاقتصاد والسياسة والعلوم الاجتماعية الأخرى تتحدث بالعربية أيضاً.

اللغة العربية هي واحدة من اللغات الرئيسية في العالم التي يتحدث بها أكثر من ٢٠٠٠٠٠٠ من البشر. يتم استخدام هذه اللغة رسمياً من قبل ٢٠ دولة تقريباً. ولأنه اللغة المقدسة للكتاب المقدس وتوجيهات دين العالم الإسلامي ، فهو بالطبع اللغة الأكثر أهمية بالنسبة لمئات الملايين من المسلمين في جميع أنحاء العالم ، سواء كانوا عرباً أو غير عرب. اللغة العربية في الآونة الأخيرة هي لغة يحظى عشاقها بالقدر الكافي في الغرب. في أمريكا على سبيل المثال ، لا توجد كلية تقريباً لا تصنع اللغة العربية كإحدى الدورات ، كمثال جامعة خاتوليك أو الكليات المسيحية. على سبيل المثال ، جامعة هارفارد ، الكلية الخاصة مشهور في العالم والتي أسسها علماء البروتستانتية ، وجامعة جورج تاون ، جامعة خاتوليك الخاصة ، وكلاهما لهما مركز عربي لدراسة مركز الدراسات العربية المعاصرة (Center of Contemporary Arab Studies). يكشف علي النجار في أعماله شاهن ، أن اللغة العربية هي لغة أوسع و أغنى في محتواها ووصفها وتعبيرها التفصيلي والعميق.^٤

قال عبد الله بن حميد بن يحيى في الهاشمي (١٣٥٤ هـ: ٤): سمعت سيوبة تقول: "ادرس اللغة العربية لأن اللغة العربية ستضيف (الحدة) إلى قوة التفكير" ، أو باللغة الأصلية تقول: " تعلموا العربية فانما تزيد في العقل "

كأمة تفتح أبوابها للعصر ، يتواصل الشعب الإندونيسي دائماً مع الدول الأخرى. يحدث التواصل في العديد من الأنشطة ، مثل المجتمع والحكومة والتجارة والأعمال. مع هذا التواصل ، تحدث الاتصال لغوي بين الشعب الإندونيسي والدول الأخرى.

⁴ Azhar Arsyad, *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2010), hal. 6

تقع الإندونيسية كلغة وطنية ولغة البلد.^٥ الإندونيسية هي اللغة الأكثر أهمية في جمهوريتنا. ترجع أهمية دور اللغة جزئياً إلى التعهد الثالث لقسم الشباب لعام ١٩٢٨ والذي ينص على ما يلي: "نحن ندعي أن البنات الإندونيسيات يدعمن لغة الوحدة، اللغة الإندونيسية" وفي دستور عام ١٩٤٥ الذي تنص فيه مقالة خاصة على أن "لغة الدولة هي اللغة الإندونيسية".^٦ ومع ذلك ، بالإضافة لا تزال هناك العديد من الأسباب الأخرى التي تحتل الإندونيسية مكاناً بارزاً بين مئات من لغات نوسانتارا ، كل منها مهم جداً للمتحدثين بها كلغة أم. يمكن أن تستند أهمية اللغة أيضاً إلى معايير مثل عدد المتحدثين ومدى التوزيع ودورها كوسيلة للعلوم والفن الأدبي وكشف الثقافة.

اللغة الإندونيسية لديها مجال واسع جدا للاستخدام ومجموعة متنوعة من المتحدثين ، حتماً ، يخضع لقانون التغيير. اتجاه التغيير ليس حتماً دائماً لأنه يمكننا أيضاً تغيير اللغة في الخطة. تؤثر العوامل التاريخية وتطور المجتمع أيضاً على ظهور مجموعة متنوعة من اللغات الإندونيسية. لا يزال يطلق على مجموعة متنوعة من اللغات "الإندونيسية" بسبب مختلف المدرجات المشتركة أو جوهر مشترك. خصائص وطرق الصوت ، وتشكيل الكلمة ، والمعنى هي نفسها عموماً. لهذا السبب لا يزال بإمكاننا فهم الأشخاص الآخرين الذين يتحدثون الإندونيسية على الرغم من أنه يمكننا التعرف على الاختلافات في تجسيد لغتهم الإندونيسية. كل شخص يتعلم لغة أجنبية و هذه شهادة البكالوريوس للطلاب الإندونيسيين غالباً ما يواجه مشاكل ، إحداها تتعلق باللغويات. غالباً ، ما يتم الشعور بالمشاكل اللغوية عند وجود عملية تدريس وتعلم في الفصل الدراسي. تتعلق المشكلة اللغوية بالنحو ، بناء الجملة ، علم الدلالات ، علم أصول الكلام ، المعجمية والمورفولوجية التي تسبب التداخل اللغوي. يتم أن تنفيذ واجهات في عناصر اللغة في عناصر اللغة التي يتم استخدامها.^٧ يستخدم مصطلح التداخل أولاً لوصف وجود نظام للغات فيما يتعلق بوجود اللغة مع عناصر

⁵ Deng Nur Jamal, *Terampil Berbahasa: Menyusun Karya Tulis Akademik*, (Bandung: Alfabeta, 2011), hal. 239

⁶ Hasan Alawi, *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia Edisi Ketiga*, (Jakarta: Balai Pustaka, 2000), hal. 1

⁷ Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Rineka Cipta, 1993), hal. 66

أخرى من اللغة يقوم بها متحدثون يتحدثون لغتين.⁸ ومع ذلك ، فإن المهارات اللغوية التي يمتلكها متحدث B1 و B2 تختلف اختلافاً كبيراً ، بحيث تؤثر على إتقان اللغة.

تعلم اللغة هو عملية إتقان اللغة ، سواء في اللغة الأولى أو في اللغة الثانية. تتضمن عملية إتقان اللغة المعنية إتقانها علمياً أو رسمياً. تشير كلتا العمليتين إلى أن كل من العمليات الطبيعية والعمليات الرسمية ستأخذ في الاعتبار إلى حد ما الجوانب النفسية للمتعلم.⁹

التعليم اللغة العربية كلغة ثانية ، غالباً ما يواجه الطلاب صعوبات ويرتكبون أخطاء ، أحدها في بناء جملة. بالإضافة إلى ذلك ، يستخدم الطلاب عددًا من العناصر والقواعد في اللغة الأولى للأنشطة في اللغة الثانية التي لا توجد عناصرها اللغوية في اللغة الأولى. وهذا ما يسبب أخطاء وصعوبات في التحدث بالعربية. لذلك هناك حاجة إلى حل لتذليل الصعوبات وتصحيح أخطاء الطلاب باللغة العربية.

تحليل تقابلي في شكل إجراءات العمل ، أي الأنشطة التي تحاول مقارنة هيكل B1 مع B2 لتحديد الاختلافات بين اللغتين التي تم الحصول عليها وإنتاجها من خلال التحليل التقابلي الذي يمكن استخدامه كأساس في التنبؤ أو التنبؤ بالصعوبات في تعلم اللغة التي تواجهها الطلاب في المدرسة.¹⁰ هذا هو المكان الذي يعمل فيه التحليل التبايني على سد هذه الصعوبات من خلال مقارنة نظامي اللغة للتنبؤ بالصعوبات التي قد يواجهها الطلاب.¹¹ من نتائج التحليل ، سيكون هناك اختلافات وأوجه تشابه معروفة في الهياكل المتناقضة. لمزيد من الاختلافات ، كلما زاد الوقت الذي تستخدمه لتدريب الطلاب.¹²

⁸ Iskandar Wasid dan Dadang Suhidar, *Strategi Pembelajaran Bahasa*, (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2011), hal. 90

⁹ Purnomo, *Analisis Pengajaran Bahasa*, (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 1996), hal. 18

¹⁰ Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahas* Bandung: Aksara, 1990), hal. 23

¹¹ Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahas*, hal. 40

¹² Amir Hasanuddin, *Problematika Pengajaran Bahasa Arab dan Bahasa Inggris*, (Yogyakarta: CV. Nur Cahya, 1982), hal. 9

يُعرّف مصطلح "التحليل التقابلي" بأنه عمل مقارنة لغتين أو أكثر من اللغات المتزامنة ، وليست ثنائية اللغة التي يتضمن موضوعها عناصر صوتية ، مورفية ، نحوية ، وخطابية لأغراض التدريس والترجمة ، ويمكن استخدام تحليل التقابلي كأحد الاعتبارات الأساسية في تجميع المواد الدروس ، منهج تدريس اللغة ، واختيار أنماط الترجمة الصحيحة .

تفترض نظرية التحليل التقابلي أن صعوبة تعلم اللغات ترجع بشكل أساسي إلى الاختلافات في نظام متعلمي اللغة الأولى مع تعلم لغة ثانية / أجنبية. لذلك ، يحاول التحليل التقابلي مقارنة نظامي اللغتين ليكونا قادرين على إيجاد أوجه التشابه والاختلاف بينهما. نفس العناصر بين اللغتين سوف تجعل الأمر أسهل بالنسبة للمتعلمين ، بحيث تصبح العناصر المختلفة عقبات في التعلم. تشمل العناصر التي تحتاج إلى التناقض عناصر اللغة (مثل علم الأصوات ، التشكل ، بناء الجملة والدلالات) ، والعناصر الثقافية في اللغتين.

غالبًا ما يشعر بهذه المشكلة عندما تكون عملية تدريس وتعلم في الفصل وعند التفاعل مع الدول الأخرى ، بحيث يكون اتصال بين اللغة والثقافة مع بعضها البعض. علاوة على ذلك ، أصبح إتقان اللغة العربية تحديًا للطلاب والمجتمع الإندونيسي خلال فترة العولمة ويمكن العثور على تعليمها في التعليم الرسمي وغير الرسمي. اللغة العربية هي المادة الاختيارية في المرحلة الثانوية أو المدرسة الثانوية و المدارس الثانوية العليا أو المدرسة العالية التي تعمل كتطوير ذاتي للطلاب في مجال المعرفة.

المفهوم النحوي للعربية والإندونيسية مختلف تمامًا على سبيل المثال في بنية الجملة. لذلك ، من الضروري فهم القواعد باللغتين ، مثل مدى ملاءمة الموضوع والمادة المسجلة في الجملة أو الإشارة إلى الدعوى الجنسية بين الرجال والنساء. يجب أن تكون مقارنة بين اللغتين من أجل خلق عادات لغوية جيدة وإنتاج لغة تواصلية فعالة وعلى الهدف.

لذلك ، يهتم المؤلفون بدراسة الجمل المعلوم والمجهول باللغتين العربية والإندونيسية ومفهوم تعليمهما. وبالتالي ، لدراسة استخدام جمل المعلوم والمجهول في اللغة العربية ، هناك حاجة للمقارنة بين الجمل المعلوم والمجهول في الإندونيسية كمقارنة. الهدف هو العثور على

جمل المعلوم و المجهول من حيث الاختلافات والتشابهات التي تظهر باللغتين للتنبؤ بصعوبات التعلم.

ب. تعريف المصطلحات

لسهولة الحصول الصورة الواضحة عن الموضوع, تكتب الباحثة بعض المصطلحات و التعريفات عما تتعلق بالموضوع:

١. التحليل التقابلي

التحليل التقابلي هو إجراء دراسة يقارن فيها الباحث بين لغتين أو أكثر، مبيناً عناصر التماثل والتشابه والاختلاف بين اللغات، بهدف التنبؤ بالصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الدارسون عند تعلمهم لغة أجنبية. و قصد التحليل التقابلي في هذا البحث يعني التحليل التقابلي بين المعلوم و المجهول في اللغة العربية و الإندونيسية و مفهوم تعليمهما.

٢. الفعل المعلوم و المجهول في اللغة العربية

الفعل المعلوم هو ما يذكر معه فاعله. و الفعل المجهول هو ما لم يذكر معه فاعله و جعل المفعول به نائباً عنه. إذا صيغ المجهول من الماضي ضم أوله و كسر ما قبل آخره و يضم كل متحرك قبله نحو: قُرَأَ القرآن, اسْتُخْرِجَ و اسْتُئْتِبَ. و إذا صيغ من المضارع فُتِحَ ما قبل آخره و يضم حرف المضارعة, نحو: يُؤْكَلُ, يُضْرَبُ, يُكْتَبُ. أما الأمر فلا يصاغ منه فعل مجهول.

٣. المعلوم و المجهول في اللغة الإندونيسيا

يتعرف الإندونيسي أيضاً على مصطلحات الجمل المعلوم والمجهول. في التطبيق، تستخدم الجمل المعلوم عادةً الأفعال التي تحتوي على البادئة -me أو ber- بينما يتم تمييز الجمل المبنية للمجهول بأفعال تحتوي على البادئة -di. الجملة المعلوم هي الجملة التي يقوم موضوعها بعمل أو فعل. و للمجهول هو جملة يخضع موضوعها للفعل أو الفعل.

ج. أسئلة البحث

من خلفية المسألة المذكورة , رمزت الباحثة مسألة البحث بالسؤال عن "كيف التحليل التقابلي بين المعلوم و المجهول في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية و مفهوم تعليمهما؟"

د. أهداف البحث و فوائده

١. أهداف البحث

الهدف من هذا البحث هو لمعرفة التحليل التقابلي بين المعلوم و المجهول في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية و مفهوم تعليمهما.

٢. فوائد البحث

فوائده هناك نوعان, هما:

أ. نظاريا

من الوجه النظري, من المتوقع أن تمّدي نتائج هذه الدراسات الي خزان المعرف و النظري عن تحليل تقابلي بين المعلوم و المجهول في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية. و هو سيكون مفيدا لإضاف المحاضرة و الخطاب العملي في عالم التعليم.

ب. عمليا

من الوجه العملي, حاصل التحقيق هناك ثلاثة أشياء, كما يلي:

١. لمساعدة ممارسي التدريس خاصة لمعلم اللغة العربية في ايجاد و اختيار طريقة التدريس الصحيحة. بمعنى آخر, يعتبر هذا البحث مهما لأدى الخدمة و الحل المناسب للتغلب علي التعليم النحوى اللغة.

٢. كمرجع الإضايفي للقراء الذين يرغبون في الفهم عن تحليل تقابلي بين المعلوم و المجهول في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية.

٣. كمظمر من مظاهر المؤلف في تطوير الأفكار الحملي المتعلقة بتدريس اللغة العربية.

هـ. الدراسات السابقة

البحث عن التحليل تقابلي بين المعلوم و المجهول اللغة العربية و اللغة الإندونيسية لا أحد يبحث عن ذلك في هذه الجامعة, و لكن هناك بعض البحث من الرسالة تشرح عن تحليل تقابلي. الباحثة تأخذ بعض الأمثلة الرسالة المتعلقة كماجع للدراسات السابقة, كما يلي:

١. الرسالة الجامعية لنيبي فوسفوواتي تحت الموضوع "تحليل تقابلي كلمة فعل المجهول في اللغة العربية و Passive voice في اللغة الإنجليزية و تأثيرها في تعليم اللغة العربي".^{١٣} تبينها الرسالة هي التركيز علي الجمل المقارنة كلمة فعل المجهول اللغة العربية و الإنجليزية. بناء علي أخطاء في فهم قواعد اللغة العربية و الإنجليزية. الفرق المقالة بين نيبي و الباحثة يعني مدار البحث من حيث نيبي تبين عن كلمة فعل المجهول اللغة العربية و الإنجليزية و الباحثة تبحث عن كلمة فعل المعلوم و المجهول في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية. التساوي بينهما هو تبينان جمل من كلم المجهول.

٢. الرسالة الجامعية لهيري كسونتو تحت الموضوع "تحليل تقابلي كلمة المعلوم و المجهول في اللغة العربية و الإنجليزية و طريقة تعليمهما"^{١٤}. التساوي المقالة مع الباحثة هو المبحوث عن تحليل تقابلي المعلوم و المجهول بين اللغتين يعني لغة العربية و الإنجليزية. و الفرق بينها هو الباحثة لا تبحث عن طريقة اللغة.

٣. الرسالة الجامعية لمفتاح الرحمن تحت الموضوع "تحليل تقابلي اللغة الأندونيسيا و اللغة العربية بناء علي الوقت, العدد و الشخصية"^{١٥}. هذا الرسالة تبين عن الجملة المبحوث فيها الاوقات و الضمائر من اللغتان, و أفاض الباحثة في مقالتها عن المعلوم و المجهول فقط.

^{١٣} نيبي فوسفوواتي بالموضوع "تحليل تقابلي كلمة فعل المجهول في اللغة العربية و Passive voice في اللغة الإنجليزية و تأثيرها في تعليم اللغة العربية", الرسالة,

كلية التربية و العلوم التدرسية بجامعة الإسلامية الحكومية بور ووكرتو, ٢٠١٧

^{١٤} هيري كسونتو بالموضوع "تحليل تقابلي كلمة المعلوم و المجهول في اللغة العربية و الإنجليزية و طريقة تعليمهما", الرسالة, كلية علوم التربية و التدرسية بجامعة

الإسلامية الحكومية سونان كاليجاكا يوجياكرتا, ٢٠١٥

^{١٥} مفتاح الرحمن بالموضوع "تحليل تقابلي اللغة الأندونيسيا و اللغة العربية بناء علي الوقت, العدد و الشخصية", الرسالة, كلية اللغة و الأدب الأندونيسية بجامعة

الحكومية سيمارانج, ٢٠١٣

٤. المجلة لريتا زهرا كمسير تحت الموضوع " Analisa Kontrastif dalam Pembelajaran Bahasa (Kajian antara konsonan-vokal pada huruf hijaiyah dan alpabet Indonesia)"^{١٦}. تصف هذه المجلة التحليل المقارن للجمل الإيجابية والسلبية باللغتين العربية والإندونيسية والتي تبحث في النظام الصوتي للغتين.

٥. المجلة لميسداوتي تحت الموضوع " Analisis Kontrastif dalam Pembelajaran Bahasa " تشرح هذه المجلة التحليل المتناقض في تعلم اللغة ، والغرض من هذا البحث هو شرح نظرية التحليل المقارن ومدى إلحاحها في تعلم اللغة.

الموضوع	التساوي	الفرق
نيني فوسفوواتي بالموضوع " تحليل تقابلي كلمة فعل المجهول في اللغة العربية و Passive voice في اللغة الإنجليزية و تأثيرها في تعليم اللغة العربية"	تبيينان جمل من كلمة المجهول	مدار البحث من حيث نيني تبين عن كلمة فعل المجهول اللغة العربية و الإنجليزية و الباحثة تبحث عن كلمة فعل المعلوم و المجهول في اللغة العربية و اللغة الاندونيسية
هيري كسونتو بالموضوع "تحليل تقابلي كلمة المعلوم و المجهول في اللغة العربية و الإنجليزية و طريقة تعليمهما"	المبحوث عن تحليل تقابلي المعلوم و المجهول بين اللغتين	الباحثة لا تبحث عن طريقة اللغة
مفتاح الرحمن بالموضوع "تحليل تقابلي اللغة الأندونيسيا و اللغة العربية"	تبحث عن تحليل تقابلي اللغة الأندونيسيا و اللغة العربية	تبين عن الجملة المبحوث فيها الاوقات و الضمائر من اللغتان و الباحثة تبين عن المعلوم و المجهول فقط

¹⁶ Rita Zahara Kamsir, MA, Analisis Kontrastif Dalam Pembelajaran Bahasa (Kajian Antara Konsonan-Vokal Pada Huruf Hijaiyah dan Alpabet Indonesia), Jurnal Sakinah: Jurnal Pendidikan dan Sosial Islam ISSN: 2337-6740 Vol. 2, No. 1, 2020, pp. 24-30

		بناء علي الوقت, العدد و الشخصية"
تصف هذه المجلة التحليل المقارن للجمل الإيجابية والسلبية باللغتين العربية والإندونيسية والتي تبحث في النظام الصوتي للغتين.	تبحث عن تحليل تقابلي اللغة الأندونيسيا و اللغة العربية	Analisis Kontrastif dalam Pembelajaran Bahasa (Kajian antara konsonan-vokal pada huruf hijaiyah dan (alpabet Indonesia
التحليل المتناقض في تعلم اللغة ، والغرض من هذا البحث هو شرح نظرية التحليل المقارن ومدى إلحاحها في تعلم اللغة	المبحوث عن تحليل تقابلي بين اللغتين	Analisis Kontrastif Pembelajaran dalam Bahasa

و. تنظيم كتاب البحث

لتسهيل قراءة البحث في هذه الرسالة, تقسيم الباحثة الي ثلاثة أجزاء يعني الجزء الأول, الجزء النواة, و الجزء الآخر ستشرح كل جزء بشرح واضح, كما يلي:

الجزء الأول يتكون من صفحة الموضوع و صفحة الإقرار بالإصالة و صفحة الموافقة و القبول و صفحة مذكرة المرشدة و صفحة ملخص البحث و صفحة الشعار و صفحة الإهداء و صفحة كلمة الشكر و التقدير و صفحة توحيه نقل الحروف و صفحة محتويات البحث. الجزء النواة يتكون من:

أ. الباب الأول : خلفية المسألة, تعريف المصطلحات, أسئلة البحث, أهداف

البحث و فوائده, الدراسات السابقة, تنظيم كتابة البحث

ب. الباب الثاني : الفعل المعلوم و المجهول في اللغة العربية و الأندونيسية و التحليل التقابلي

ج. الباب الثالث : طريقة البحث

د. الباب الرابع : تقديم و تحليل البيانات

هـ. الباب الخامس : الإختتام يتكون من الخلاصة و الإفتراحات و الكلمة

الختامية. الجزء الآخر يتكون من المصادر و المراجع و الملحقات
و سيرة الحياة



الباب الثاني

المعلوم والمجهول في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية و التحليل التقابلي

أ. تعريف الفعل المعلوم والفعل المجهول

المعلوم لغة : اسم مفعول من عَلِمَ معناه عَرَفَ. واصطلاحاً^١ هو الذى ذُكر فاعله في الكلام لفظاً أو تقديرًا، نحو : " حضرَ المعلِّمُ وشرح الدرس" (فاعل "حَضَرَ" مذكور وهو "المعلِّمُ، وفاعل "شرح" مقدَّر تقديره : هو يعود إلي "المعلم"). وفي عبارة أخرى الفعل المعلوم هو ما ذكر معه فاعله سواء كان هذا الفاعل اسماً ظاهراً أو ضميراً.^٢

الفاعل هو المسند إليه بعد فعل تام معلوم أو شبهه، نحو : " فاز المجتهدُ " ، و"السابقُ فرسُهُ فائزٌ". (فاجتهد: أسند إلى الفعل التام المعلوم، وهو "فاز". والفرس: أسند إلى شبه الفعل التام المعلوم، وهو " السابق" ، فكلاهما فاعل لما أسند إليه). وفي عبارة أخرى الفاعل هو اسم مرفوع تقدمه فعل (مبني للمعلوم)، ودل على من فعل الفعل.^٣ وقال ابن مالك :

الْفَاعِلُ الَّذِي كَمَرُفَعِي^٤ أَتَى * زَيْدٌ، "مُنِيرًا وَجْهَهُ نَعَمَ الْفَتَى؛

التَّرْكِيْبُ الْمَبْنِيُّ لِلْمَعْلُومِ هُوَ لِلْجَمْلَةِ أَى:

الدكتورة عزيزة فؤال بابي، المعجم المفصل في النحو العربي، الجزء الثاني، (بيروت، لبنان : دار الكتب

^٢ الأستاذ الدكتور إميل بربيع يعقوب، موسوعة علوم اللغة العربية، الجلد السابع، (بيروت، لبنان : دار

الكتب العلمية، ٢٠٠٦ ، الطبعة الأولى، ص ١٧٥

^٣ عبد الرحمن شاهين ، قواعد اللغة العربية ، (بدون المكان ، الجمهورية العربية اليمنية ، ١٩٨٥)، ص ٩٧

يوسف الشيخ محمد البقاعي، شرح ابن عقيل ، الجلد الأول ، (المصر: دار الفكر، بدون تاريخ) ص ٣٦٤

الفعل + الفاعل + المفعول به

المجهول لغة : اسم مفعول من جهَلَ من جهَلَ : ضدَّ عَلِمَ. واصطلاحاً :
الذى لم يعرف فاعله. الفعل المجهول هو الفعل الذي لم يسند إلي فاعله بل
إلي نائبه، كقوله تعالى :

(الأحزاب/٣٣: ٦١). المجهول لفظاً في الإصطلاح يعني الفعل المجهول
لفظاً. أى : هو الفعل الذى بُنِيَ للمجهول في الصّورة اللفظية فقط لا في
الحقيقة المعنوية، مثل : "هزِلَ"، زُكِمَ، دُهِشَ، شُدِدَ .

والفعل المجهول هو ما لم يذكر معه فاعله، وجعل المفعول به نائباً
عنه نحو : كُسِرَ الرَّجَاجُ. فَإِنَّ الرَّجَاجَ لم يفعل الكسر بل وقع عليه فعل
الكسر ولكنه عند ما حذف الفاعل لأمر ما أنيب عنه وسمي نائب فاعل وإن
كان في الأصل مفعولاً به.^٦ والفعل المجهول من جامع الدروس العربية هو ما
لم يُذكر فاعله في الكلام.^٧

ويسمى أيضاً : ما لم يسمَّ فاعله ، والمبني لما يسمَّ فاعله ، والمجهول ،
والفعل المجهول فاعله ، وصيغة المفعول ، وفعل ما لم يسمَّ فاعله ، والمفعول
الذى لم يسمَّ فاعله ، والمبني للمفعول ، والمبني للمجهول ، والفعل الذى لم
يسمَّ فاعله.

^٥ الدكتوراة عزيزة فوّال بابتي، المعجم المفصّل في النحو العربي، الجزء الثاني، (بيروت، لبنان : دار الكتب
العلمية، ٢٠٠٤) ص ١٠٣٢

^٦ علي رضا، المرجع في اللّغة العربيّة نحوها، الجزء الأوّل، (دار الفكر، بدون تاريخ)، ص ٢٦

^٧ الشيخ مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربيّة، (بيروت، لبنان : دار الفكر، ٢٠٠٨) ص ٣٤

النائب عن الفاعل اسم يحل محلّ الفاعل المحذوف ، ويأخذ أحكامه ، ويصير عمدة لا يصحّ الإستغناء عنه ، وحكمه الرفع.^٨ وفي كتاب القواعد الأساسية للغة العربية النائب الفاعل : اسمٌ مرفوع تقدمه فعل تام متصرف مبني للمجهول أو شبهه : وحلّ محلّ الفاعل بعد حذفه. نحو: (وَخَلِقَ الْإِنْسَانَ ضَعِيفًا). ونحو : يُشْكِرُ الْمُحْمَدُ فِعْلُهُ.^٩ وكما قال ابن مالك في ألفيته:^{١٠}

يُنُوبُ مَفْعُولٌ بِهِ عَنِ فَاعِلٍ * فِيمَا لَهُ كَثِيرٌ خَيْرٌ نَائِلٍ .
وإعراب "نَيْلٌ خَيْرٌ نَائِلٌ".

- نَيْلٌ : فعل ماضٍ مبني للمجهول مبني على الفتح.
 - خير : نائب فاعل مرفوع أو تقول: مفعول مالم يسمّ فاعله.
 - نائل : مضاف إليه مجرور.
- وأصل الجملة قبل هذا التحول: نال المنتصرُ خيرَ نائل. ولكن الفاعل حذف فصار المفعول به نائباً من الفاعل ولكنه بقي مفعولاً به على الرغم من أنه أخذ صلاحيات الفاعل بل وتقمّص شخصيته.^{١١}



^٨ عمده الراجحي، التطبيق النحوي ، (بيروت-لبنان : دار النهضة العربية، بدون تاريخ)، ص ١٨٩
 السيد أحمد الهاشمي ، القواعد الأساسية للغة العربية ، (مصر: المكتبة التوفيقية ، بدون تاريخ)، ص ١٢٧
 إمام الحجة الثبّت، الخلاصة الألفيّة، (إندونيسيا: طبع على نفقة اولو الألباب، بدون تاريخ)، ص ٢١
^{١١} محمود حسني مغالسة، النحو الشافي، (بيروت- لبنان: مؤسسة الرسالة ناشرون، ٢٠٠٧) ص ١٥١

ب. أقسام الفعل المعلوم والفعل المجهول

١. أقسام الفعل المعلوم

ينقسم الفعل المعلوم الى قسمين: الفعل المعلوم اللّازم والفعل المعلوم المتعدّي.

١) الفعل المعلوم اللّازم

الفعل اللّازم ما لا ينصب المفعول به كخرج وفرح.^{١٢} وفي عبارة أخرى الفعل اللّازم هو ما يكتفى بفاعله في تكوين جملة مفيدة، ولا يحتاج إلى مفعول به. مثال: ذهبَ عليٌّ إلى الجماعة. فالذهاب لا يتجاوز الفاعل، بل يجد أن الفعل "ذَهَبَ" اكتفى بفاعله "عليٌّ".

١. علامة الفعل اللّازم

تستطيع أن تميّز الفعل اللّازم من علامات في المعنى، أو الصّيغة، كما يلي:

١) علامات المعنى: الضابط لها تمام معنى الجملة الفعلية من

فعل وفاعل فقط، ومن هذا

÷ إذا دلّ الفعل على سحبية وطبيعة، مثل: حَسُنَ، قُبِحَ، جُبِنَ.

÷ إذا دلّ على لون، مثل: حمر، خضر، احمرّ، اخضرّ.

÷ إذا دلّ على عيب، مثل: عور، عمى، حول، عرج.

÷ إذا دلّ على حليّة، مثل: كحل، دعج، هيّف.

¹² حضرات حفني بك ناصف و محمد بك دياب و الشيخ مصطفى طوم، قواعد اللغة العربية، (سوربايا:

المكتبة الهداية، بدون تاريخ)، ص ١٥

÷ إذا دلَّ على نِظَافَةٍ، مِثْل: طَهَّرَ، نَظَّفَ، عَطَّرَ.

÷ إذا دلَّ على دَنَسٍ، مِثْل: قَدَّرَ، دَنَسَ، وَسِخَّ.

٢) علامات الصيغة

÷ صيغة (فَعَّلَ)، مِثْل: شَرَّفَ، حَسَّنَ، كَرَّمَ.

÷ صيغة (أَنْفَعَلَ)، مِثْل: انْكَسَرَ، انْطَلَقَ، انْتَشَرَ.

÷ صيغة (أَفْعَلَّ)، مِثْل: اطْمَأَنَّ، اقشَعَرَ، اشْتَمَعَزَّ.

÷ صيغة (أَفْعَلَّ)، مِثْل: احْمَرَّ، اعْبَرَّ، ازوَّرَّ.

٢. تعدية الفعل اللّازم

يعدّي الفعل اللّازم بواحد من الأمور التالية:

١) زيادة همزة التعدية في أول الفعل اللّازم، مِثْل: أَكْرَمَ زَيْدٌ

عَمْرًا.

٢) إذا ضَعُفَ ثانية، نحو: فَرَّحْتَ الْمُجْتَهِدَ.

٣) إذا دلَّ على مفاعلةٍ، نحو: جالس محمد العلماء.

٢) الفعل المعلوم المتعدي

الفعل المتعدي هو ما تجاوز حدُّهُ الفاعلَ إلى المفعول به،

كقَرَأَ مُحَمَّدٌ دَرْسَهُ وَفَهَمَهُ.^{١٣} وفي كتاب جامع الدروس العربية

الفعل المتعدي هو ما يتعدّى أثرُهُ فاعلَهُ، ويتجاوزهُ إلى المفعول به،

مِثْل: "فَتَحَ عَمْرُ الْأَنْدَلُسَ". وهو يحتاجُ إلى فاعلٍ يفعلُهُ، ومفعولٍ به

¹³ أحمد مصطفى المراغى ومحمد سالم على، تهذيب التوضيح قسم الصرف، (القاهرة: مكتبة الآداب،

يقع عليه (لو قلنا فَتَحَ عمر، لم تعط معني تاما، لذلك احتجنا الى كلمة "الأندلس"، وهي المفعول به كي يتم المعنى).

١ . ينقسم الفعل المتعدي إلى ثلاثة أقسام

(١) المتعدي إلى مفعول واحد، فالمتعدي إلى مفعول به واحد كثيرٌ، وذلك مثل: كَتَبَ وأَخَذَ وَغَفَرَ وَأَكْرَمَ وَعَظَّمَ.

(٢) المتعدي إلى مفعولين

(١) المتعدي إلى مفعولين أصلهما المبتدأ والخبر، وهذه تسمى أفعال القلوب (لأن معانيها بالقلب) والأفعال التي تنصب مفعولين أصلهما المبتدأ والخبر، تنقسم إلى ثلاثة أنواع:

- نوع يفيد الرُّجْحَانِ، أى (الظنُّ)، ومن أفعاله: (ظنُّ، خال، حسَبَ، زَعَمَ، جَعَلَ). مثل: ظنُّ الطلابُ المدرسَ غائبًا.

(ظنُّ) فعل ماض مبني على الفتح. (الطلاب) فعل مرفوع وعلامة رفعه ضمة ظاهرة. (المدرس) مفعول به أول منصوب وعلامة نصبه فتحة ظاهرة. (غائبًا) مفعول به ثانٍ منصوب وعلامة نصبه فتحة ظاهرة. والأصل "المدرسُ غائبٌ"، المدرس: مبتدأ، وغائبٌ: خير المبتداء.

- نوعٌ يُفيدُ اليقينَ (وهو الإعتقاد الجازم)، ومن أفعاله: (رأى- عَلمَ- وَجَدَ- أَلْفَى) مثل: رأيتُ الصِّدْقَ عَظِيمًا.

(رَأَيْتُ) فعل ماضٍ مبني على السكون، وتاء المتكلم
ضمير مبني على الضمِّ في محل رفع فاعل. (الصدق)
مفعول به أول منصوب وعلامة نصبه فتحة ظاهرة.
(عَظِيمًا) مفعول به ثانٍ منصوب وعلامة نصبه فتحة
ظاهرة^{٤١}.

ملاحظة : إذا جاء الفعل " رأى " بمعنى (عَلِمَ) فإنه يُنصَبُ
مفعولين، أما إذا جاء بمعنى (أَبْصَرَ) فإنه يُنصَبُ مفعولاً
واحداً. فمثال: "رَأَى" بمعنى (عَلِمَ) جملة: رَأَيْتُ الصِّدْقَ
عَظِيمًا. (الصدق) مفعول به أول منصوب، وعلامة نصبه
فتحة ظاهرة. (عَظِيمًا) مفعول ثانٍ منصوب، وعلامة
نصبه فتحة ظاهرة. ومثال: "رَأَى" بمعنى (أَبْصَرَ) جملة:
رَأَيْتُ مُحَمَّدًا نَائِمًا. (محمدًا) مفعول به منصوب، وعلامة
نصبه فتحة ظاهرة. (نَائِمًا) حال منصوب، وعلامة نصبه
فتحة ظاهرة.

- نوع يفيد التحويل، ومن أفعاله: (صَيَّرَ - رَدَّ - حَوَّلَ -

جَعَلَ أَحَدًا)، مثل قوله تعالى: "

٤١ (النساء / ١٢٥): .

(٢) قسم ينصب مفعولين ليس أصلهما المبتدأ والخبر، ومعنى
ذلك أنك لو أسقطت الفعل والفاعل من الجملة، فلا
يصح أن يكون المفعولان (المبتدأ والخبر)، ولكن المعنى

^{٤١} الدكتور محمد بكر إسماعيل، قواعد الصرف بأسلوب العصر، القاهرة: دار المنار سنة 2000 (ص. 52-

غير مفيد. وأفعال هذا القسم: (كسا- أعطى- منح-

منع- سأل). مثل: سَأَلْتُ اللَّهَ الْهُدَايَةَ.^{١٥}

ملحوظة : (المضارع، والأمر) من هذه الأفعال مثل

(الماضي) في العمل، سواء كان الفعل من الأفعال التي

تنصب مفعولين ليس أصلهما المبتدأ والخبر.

٣) المتعدية إلى ثلاثة مفاعيل، وهذه الأفعال هي: أَعْلَمَ- عَلَّمَ- أَنْبَأَ-

نَبَأَ- أَخْبَرَ- خَبَّرَ- أَرَى- حَدَّثَ. مثل: أَعْلَمْتُ الطَّلَابَ
المدرِّسَ قَادِمًا.

(أَعْلَمْتُ) فعل ماض مبني على السكون، وتاء المتكلم ضمير

مبني على السكون، وتاء المتكلم ضمير مبني على الضم في

محل رفع فاعل. (الطلاب) مفعول به أول منصوب وعلامة

نصبه فتحة ظاهرة. (المدرِّس) مفعول به ثان منصوب وعلامة

نصبه فتحة ظاهرة.(قادمًا) مفعول به ثالث منصوب وعلامة

نصبه فتحة ظاهرة.

٢ . علامات الفعل المتعدى

تستطيع أن تميز الفعل المتعدى من علامات في المعنى

أوالصيغة، كما يلي:

(١) علامات المعنى

¹⁵ عرفة حلمي عباس، اللغة العربية نصوص مختارة وقواعد ضرورية للصحة اللغوية، (السرايات-الجيزة :

مكتبة الشعار، ٢٠٠١) ص ٨١

الضابط لها عدم تمام معنى الجملة الفعلية من الفعل والفاعل، فاحتاج الجملة إلى مفعول أو أكثر يدل على تعدّي الفعل.

فإذا قلت: ضربَ الوالدُ، فالمعنى ناقص ويحتاج إلى بيان المضروب، فإذا قلت: ضربَ الوالدُ ابنه. تم المعنى، وتمام المعنى يعني استيفاء الجملة أركانها، من فعل متعدٍ (ضَرَبَ)، وفاعل مرفوع (الوالد)، ومفعول به منصوب وهو (ابن)، والهاء ضمير مبني على الضم في محل جر مضاف إليه^{١٦}.

٢) علامات الصيغة

(١) أن تتصل به هاء تعود إلى المفعول

مثل: شكرتُ المجتهدَ وكافأتهُ

فالفعل (كافأ) فعل متعد لقبوله الهاء التي تعود على المفعول (المجتهد) كما أن الفعل (شكر) متعد لصحة قبوله الهاء، أيضا تقول: (شكره).

(٢) أن يصاغَ منه اسمٌ مفعولٍ تامٌ مُستغنٍ عن حرف الجر.

مثل: (مفهوم) اسم مفعول من الفعل المتعدى (فَهِمَ)، (مكتوب) اسم مفعول من الفعل المتعدى (كَتَبَ)،

¹⁶ أحمد الهاشمي ، القواعد الأساسية للغة العربية ، (مصر: المكتبة التوفيقية ، بدون تاريخ

(مُسْتَخْرَج) اسم مفعول من الفعل المتعدي
(استخرج) ١٧.

٢. أقسام الفعل المجهول

الأشياء التي تنوب عن الفاعل

ينوب عن الفاعل بعد حذفه أحد أربعة أشياء، وقال ابن مالك

١٨:

وَقَابِلٌ مِّنْ ظَرْفٍ أَوْ مِّنْ مَّصْدَرٍ * أَوْ حَرْفٍ جَرَّ بِنِيَابَةِ حَرِي

١. المفعول به: وهو الأصل المقدم على غيره في التباينة عن الفاعل. وهو

إما أن يكون واحداً، وإما أن يكون متعدداً.

فإن كان المفعولُ به واحداً، أُقيم هو نائباً عن الفاعل. نحو:

قُضِيَ الأَمْرُ. وإن كان متعدداً (إذا كان للفعل مفعولان أو ثلاثة)، أُقيم

المفعولُ الأوَّلُ مقامَ الفاعل، فُيرفع على النائبة، وينصبُ غيره، نحو:

أَعْطَى المَخْتَرِعُ مَكْفَأَةً. وَوُجِدَ الحَبْرُ صَحِيحًا. وَأُعْلِمَ المُسْتَفْهِمُ الأَمْرَ

وَإِقْعًا. وَأُخْبِرَ الأَمِيرُ الأَمْنُ سَائِدًا. وَوُجِدَ الرَّأْيُ صَوَابًا.

فإن كان في الجملة مفعولان فالأغلبُ اختيار أولهما، مثل:

الطُّفْلُ سُمِّيَ عَلِيًّا..

- الطُّفْلُ: مبتدأ مرفوع بالضممة الظاهرة

- سُمِّيَ: فعل ماضٍ مبني على الفتح، ونائب الفاعل

ضمير مستتر جوازاً تقديره هو.

¹⁷ أغوس صاحب الخيران ، أوضح المناهج في معجم قواعد اللغة العربية ، (جاكركتا: بدون ناشر ، ٢٠٠٧

(ص ٦٧

¹⁸ إمام الحجة الثبوت، الخلاصة الألفية، (إندونيسيا: طبع على نفقة اولو الألباب، بدون تاريخ)، ص ٢٢

- عليا : مفعول به ثان منصوب بالفتحة الظاهرة.
والجملة من الفعل ونائب الفاعل في محلّ الرفع خبر.
فإن كان في الجملة مفاعيل فالأغلبُ اختيار الأول أيضاً،
مثل: أَعْلَمْتُ الطالِبَ الحَضُورَ مهمما. فعند البناء للمجهول تقول

:

أَعْلِمَ الطالِبُ الحَضُورَ مهمما.

- أَعْلِمَ : فعل ماضٍ مبني على الفتح.
- الطالب : نائب فاعل مرفوع بالضمة الظاهرة.
- الحضور : مفعول به ثانٍ منصوب بالفتحة الظاهرة.
- مهمما : مفعول به ثالثٍ منصوب بالفتحة الظاهرة.
٢. المصدرُ: ينوب عن الفاعل بعد حذفه. بشرط أن يكون متصرفاً
مُخْتَصِّباً يَصِحُّ الإسناد إليه. فلا يجوز: "ضَرِبَ ضَرْباً"، ولا "صَيِمَ
زَمناً"، ولا "كُتِبَتْ كِتَابَةً"، لعدم اختصاصها، فإن قُلْتَ: "ضَرِبَ
ضَرْباً شَدِيداً"، و "صَيِمَ زَمناً طَوِيلاً"، و "كُتِبَتْ كِتَابَةً حَسَنَةً"، جاز
لحصول الإختصاص بالوصف.

فلا ينوبُ المصدرُ اللازمُ النَّصْبُ، نحو: معاذٌ، و سُبْحَانَ
ولا المُبَهَّمُ لعدم الفائدة.

٣. الظرفُ: ينوب عن الفاعل بعد حذفه. بشرط أن يكون متصرفاً
مُخْتَصِّباً. كالمصدر نحو: صَيِمَ رمضانٌ - وسُهِرتِ اللَّيْلَةُ.

- صَيِمَ : فعل ماضٍ مبني على الفتح.
- رمضان : نائب فاعل مرفوع بالضمة الظاهرة.
فلا ينوبُ، نحو: معكٌ، و عِنْدَكَ. لِأَنَّهُمَا لا يُفَارِقَانِ
النَّصْبَ ولا نحو: زمان، ومكان. لعدم الفائدة.

٤. جارٌّ مع مجرورٍ ينوبُ عن الفاعلِ بعد حذفه. بشرط أن يكونَ مُختصّاً بإضافةٍ أو صفةٍ، نحو: نُظِرَ في حاجتِكَ، أُسِفَ عليه، ونحو: تُكَلِّمُ في أمرِ هامٍّ لك اليومَ.

- أُسِفَ : فعل ماضٍ مبني على الفتح.
- على : حرف جرٍّ مبني على السكون لا محل له من الإعراب.

- الهاء : ضمير متصل مبني على الكسر في محلِّ جرٍّ بعلى، وشبه الجملة في محل رفع نائب الفاعل.

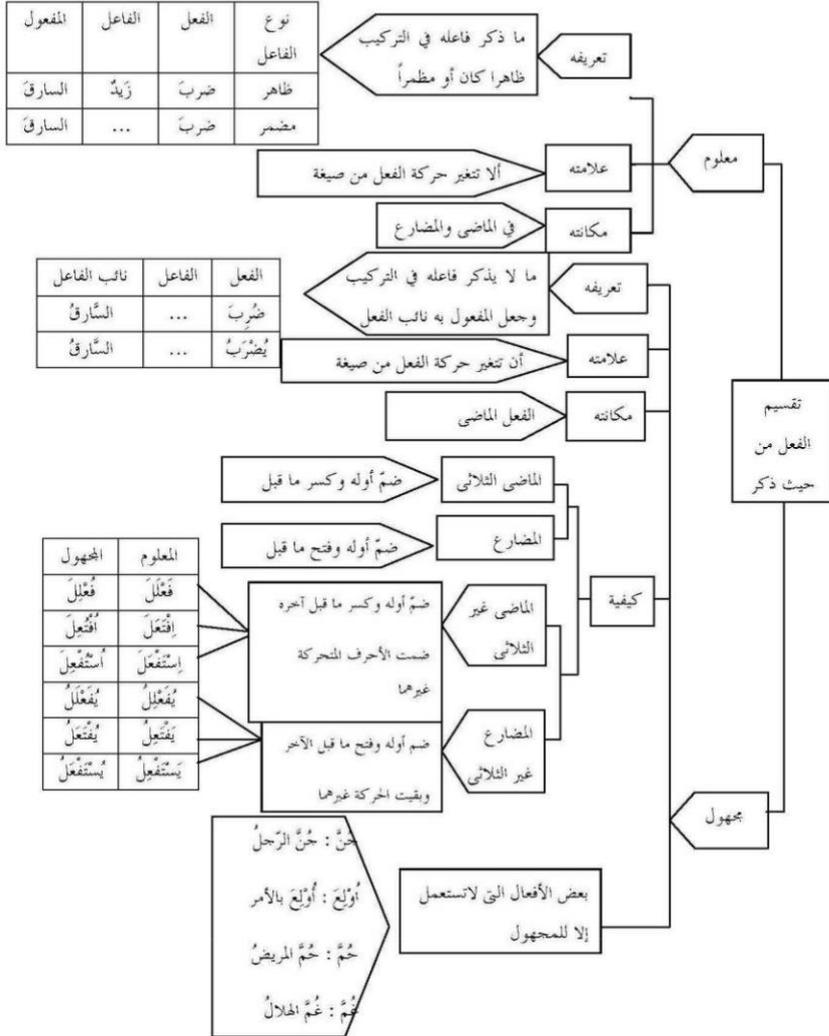
وإذا كان المجرور مؤنثاً فلا تلحقُ فعله علامة التأنيث. فتقول: "مرَّ بهنْدٍ" لا "مرَّت" لأنه لم يُسند إليه صريحاً. ويجوز تقديم المجرور على فعله باقياً على نيابته له، فتقول: "بهنْدٍ مرَّ".

إن كان الفعلُ (متعدِّياً) ناب (المفعول به) عن الفاعلِ بعد حذفه. وإن كان الفعلُ (لازمًا) ناب (الظرف) أو (الجار والمجرور) عن الفاعلِ بعد حذفه^{١٩}.

١-حضرات حفني بك ناصف ومحمد بك دياب و الشيخ مصطفى طوم، قواعد اللغة العربية، (سوربايا:

المكتبة الهداية، بدون تاريخ)، ص ٨٥

وبذلك يمكن أن أختصر المباحث الأساسية التي تتعلق بالمعلوم والمجهول
تسهيلاً للقارئ



التصريف اللغوي من حيث المعلوم والمجهول ١. ٣٢

فَعَلَ	فَعَلَّ	فُعِلَ	فَعَلَّ	فُعِلَ	فَعَلَ	اللغوي
فَعَلَا	فَعَلَّا	فُعِلَا	فَعَلَا	فُعِلَا	فَعَلَا	
فَعَلُوا	فَعَلَوْا	فُعِلُوا	فَعَلُوا	فُعِلُوا	فَعَلُوا	
فَعَلَتْ	فَعَلَّتْ	فُعِلَتْ	فَعَلَتْ	فُعِلَتْ	فَعَلَتْ	
فَعَلْنَا	فَعَلْنَا	فُعِلْنَا	فَعَلْنَا	فُعِلْنَا	فَعَلْنَا	
فَعَلْنَ	فَعَلْنَ	فُعِلْنَ	فَعَلْنَ	فُعِلْنَ	فَعَلْنَ	
فَعَلْتِ	فَعَلْتِ	فُعِلْتِ	فَعَلْتِ	فُعِلْتِ	فَعَلْتِ	
فَعَلْتُمَا	فَعَلْتُمَا	فُعِلْتُمَا	فَعَلْتُمَا	فُعِلْتُمَا	فَعَلْتُمَا	
فَعَلْتُمْ	فَعَلْتُمْ	فُعِلْتُمْ	فَعَلْتُمْ	فُعِلْتُمْ	فَعَلْتُمْ	
فَعَلْتِ	فَعَلْتِ	فُعِلْتِ	فَعَلْتِ	فُعِلْتِ	فَعَلْتِ	
فَعَلْتُمَا	فَعَلْتُمَا	فُعِلْتُمَا	فَعَلْتُمَا	فُعِلْتُمَا	فَعَلْتُمَا	
فَعَلْتُنَّ	فَعَلْتُنَّ	فُعِلْتُنَّ	فَعَلْتُنَّ	فُعِلْتُنَّ	فَعَلْتُنَّ	
فَعَلْتُ	فَعَلْتُ	فُعِلْتُ	فَعَلْتُ	فُعِلْتُ	فَعَلْتُ	
فَعَلْنَا	فَعَلْنَا	فُعِلْنَا	فَعَلْنَا	فُعِلْنَا	فَعَلْنَا	

^{٣٢} أغوس صاحب الخيران ، أوضح المناهج في معجم قواعد اللغة العربية ، (جاكارتا: بدون ناشر ، ٢٠٠٧

المعلوم والمجهول للفعل الرباعي المجرد والمزيد^{٣٣}

تَفَعَّلَ		فَعَّلَ		الماضي
المجهول	المعلوم	المجهول	المعلوم	
تَفَعَّلَ	تَفَعَّلَ	فَعَّلَ	فَعَّلَ	
تَفَعَّلَا	تَفَعَّلَا	فَعَّلَا	فَعَّلَا	
تَفَعَّلُوا	تَفَعَّلُوا	فَعَّلُوا	فَعَّلُوا	
تَفَعَّلَتْ	تَفَعَّلَتْ	فَعَّلَتْ	فَعَّلَتْ	
تَفَعَّلْنَا	تَفَعَّلْنَا	فَعَّلْنَا	فَعَّلْنَا	
تَفَعَّلْنَ	تَفَعَّلْنَ	فَعَّلْنَ	فَعَّلْنَ	
تَفَعَّلْتِ	تَفَعَّلْتِ	فَعَّلْتِ	فَعَّلْتِ	
تَفَعَّلْتُمَا	تَفَعَّلْتُمَا	فَعَّلْتُمَا	فَعَّلْتُمَا	
تَفَعَّلْتُمْ	تَفَعَّلْتُمْ	فَعَّلْتُمْ	فَعَّلْتُمْ	
تَفَعَّلْتِ	تَفَعَّلْتِ	فَعَّلْتِ	فَعَّلْتِ	
تَفَعَّلْتُمَا	تَفَعَّلْتُمَا	فَعَّلْتُمَا	فَعَّلْتُمَا	
تَفَعَّلْتِنَّ	تَفَعَّلْتِنَّ	فَعَّلْتِنَّ	فَعَّلْتِنَّ	
تَفَعَّلْتُ	تَفَعَّلْتُ	فَعَّلْتُ	فَعَّلْتُ	
تَفَعَّلْنَا	تَفَعَّلْنَا	فَعَّلْنَا	فَعَّلْنَا	

يُفَعِّلُ	يَتَفَعَّلُ	يُفَعِّلُ	يُفَعِّلُ	الضارِع
يَتَفَعَّلَانِ	يَتَفَعَّلَانِ	يُفَعِّلَانِ	يُفَعِّلَانِ	
يَتَفَعَّلُونَ	يَتَفَعَّلُونَ	يُفَعِّلُونَ	يُفَعِّلُونَ	
تُتَفَعَّلُ	تَتَفَعَّلُ	تُفَعَّلُ	تُفَعَّلُ	
تَتَفَعَّلَانِ	تَتَفَعَّلَانِ	تُفَعَّلَانِ	تُفَعَّلَانِ	
يَتَفَعَّلْنَ	يَتَفَعَّلْنَ	يُفَعِّلْنَ	يُفَعِّلْنَ	
تُتَفَعَّلُ	تَتَفَعَّلُ	تُفَعَّلُ	تُفَعَّلُ	
تَتَفَعَّلَانِ	تَتَفَعَّلَانِ	تُفَعَّلَانِ	تُفَعَّلَانِ	
تَتَفَعَّلُونَ	تَتَفَعَّلُونَ	تُفَعَّلُونَ	تُفَعَّلُونَ	
تُتَفَعَّلَيْنِ	تُتَفَعَّلَيْنِ	تُفَعَّلَيْنِ	تُفَعَّلَيْنِ	
تَتَفَعَّلَانِ	تَتَفَعَّلَانِ	تُفَعَّلَانِ	تُفَعَّلَانِ	
تُتَفَعَّلْنَ	تُتَفَعَّلْنَ	تُفَعَّلْنَ	تُفَعَّلْنَ	
أُتَفَعَّلُ	أَتَفَعَّلُ	أُفَعَّلُ	أُفَعَّلُ	
تُتَفَعَّلُ	تَتَفَعَّلُ	تُفَعَّلُ	تُفَعَّلُ	
	تَفَعَّلَ	فَعَّلَ	فَعَّلَ	الْمَجْرُوم
	تَفَعَّلَا	فَعَّلَا	فَعَّلَا	
	تَفَعَّلُوا	فَعَّلُوا	فَعَّلُوا	
	تَفَعَّلِي	فَعَّلِي	فَعَّلِي	
	تَفَعَّلَا	فَعَّلَا	فَعَّلَا	
	تَفَعَّلْنَ	فَعَّلْنَ	فَعَّلْنَ	

اتصريف اللغوي الفعل الثلاثي من المعلوم والمجهول^{٣٤}

مهموز لام		مهموز عين		مهموز فاء		المضاعف		الصحيح	
المجهول	المعلوم	المجهول	المعلوم	المجهول	المعلوم	المجهول	المعلوم	المجهول	المعلوم
قُرِّأَ	قَرَأَ	سُئِلَ	سَأَلَ	أُخِذَ	أَخَذَ	مُدَّ	مَدَّ	نُصِرَ	نَصَرَ
قُرِّعَا	قَرَعَا	سُئِلَا	سَأَلَا	أُخِذَا	أَخَذَا	مُدَّا	مَدَّا	نُصِرَا	نَصَرَا
قُرِّأُوا	قَرَأُوا	سُئِلُوا	سَأَلُوا	أُخِذُوا	أَخَذُوا	مُدُّوا	مَدُّوا	نُصِرُوا	نَصَرُوا
قُرِّأَتْ	قَرَأَتْ	سُئِلَتْ	سَأَلَتْ	أُخِذَتْ	أَخَذَتْ	مُدَّتْ	مَدَّتْ	نُصِرَتْ	نَصَرَتْ
قُرِّأْنَا	قَرَأْنَا	سُئِلْنَا	سَأَلْنَا	أُخِذْنَا	أَخَذْنَا	مُدَّتْنَا	مَدَّتْنَا	نُصِرْنَا	نَصَرْنَا
قُرِّأْنَ	قَرَأْنَ	سُئِلْنَ	سَأَلْنَ	أُخِذْنَ	أَخَذْنَ	مُدَدْنَ	مَدَدْنَ	نُصِرْنَ	نَصَرْنَ
قُرِّأْتُ	قَرَأْتُ	سُئِلْتُ	سَأَلْتُ	أُخِذْتُ	أَخَذْتُ	مُدَدْتُ	مَدَدْتُ	نُصِرْتُ	نَصَرْتُ
قُرِّأْتِمَا	قَرَأْتِمَا	سُئِلْتِمَا	سَأَلْتِمَا	أُخِذْتِمَا	أَخَذْتِمَا	مُدَدْتِمَا	مَدَدْتِمَا	نُصِرْتِمَا	نَصَرْتِمَا
قُرِّأْتُمْ	قَرَأْتُمْ	سُئِلْتُمْ	سَأَلْتُمْ	أُخِذْتُمْ	أَخَذْتُمْ	مُدَدْتُمْ	مَدَدْتُمْ	نُصِرْتُمْ	نَصَرْتُمْ
قُرِّأْتِ	قَرَأْتِ	سُئِلْتِ	سَأَلْتِ	أُخِذْتِ	أَخَذْتِ	مُدَدْتِ	مَدَدْتِ	نُصِرْتِ	نَصَرْتِ
قُرِّأْتِمَا	قَرَأْتِمَا	سُئِلْتِمَا	سَأَلْتِمَا	أُخِذْتِمَا	أَخَذْتِمَا	مُدَدْتِمَا	مَدَدْتِمَا	نُصِرْتِمَا	نَصَرْتِمَا
قُرِّأْنِ	قَرَأْنِ	سُئِلْنِ	سَأَلْنِ	أُخِذْنِ	أَخَذْنِ	مُدَدْنِ	مَدَدْنِ	نُصِرْنِ	نَصَرْنِ
قُرِّأْتُ	قَرَأْتُ	سُئِلْتُ	سَأَلْتُ	أُخِذْتُ	أَخَذْتُ	مُدَدْتُ	مَدَدْتُ	نُصِرْتُ	نَصَرْتُ
قُرِّأْنَا	قَرَأْنَا	سُئِلْنَا	سَأَلْنَا	أُخِذْنَا	أَخَذْنَا	مُدَدْنَا	مَدَدْنَا	نُصِرْنَا	نَصَرْنَا
يُقَرِّأُ	يَقْرَأُ	يُسْأَلُ	يَسْأَلُ	يُؤْخَذُ	يَأْخُذُ	يُمَدُّ	يَمَدُّ	يُنْصَرُ	يَنْصَرُ
يُقَرِّعَانِ	يَقْرَعَانِ	يُسْأَلَانِ	يَسْأَلَانِ	يُؤْخَذَانِ	يَأْخَذَانِ	يُمَدَّانِ	يَمَدَّانِ	يُنْصَرَانِ	يَنْصَرَانِ
يُقَرِّعُونَ	يَقْرَعُونَ	يُسْأَلُونَ	يَسْأَلُونَ	يُؤْخَذُونَ	يَأْخَذُونَ	يُمَدُّونَ	يَمَدُّونَ	يُنْصَرُونَ	يَنْصَرُونَ
يُقَرِّعُوتُ	يَقْرَعُوتُ	يُسْأَلُوتُ	يَسْأَلُوتُ	يُؤْخَذُوتُ	يَأْخَذُوتُ	يُمَدُّوتُ	يَمَدُّوتُ	يُنْصَرُوتُ	يَنْصَرُوتُ

٣٤ الشيخ محمد معصوم بن علي، الأمثلة التصريفية، (سورابايا: نور الحكمة سنة ١٩٩٧)، ص ١٩.

تُنصِرَانِ	تُنصِرَانِ	تُسَالَانِ	تُسَالَانِ	تُؤْخَذَانِ	تَأْخَذَانِ	تُمَدَّانِ	تُمَدَّانِ	تُنصِرَانِ	تُنصِرَانِ
يُنصِرُنَ	يُنصِرُنَ	يُسَالُنَ	يُسَالُنَ	يُؤْخَذُنَ	يَأْخَذُنَ	يُمَدَّدُنَ	يُمَدَّدُنَ	يُنصِرُنَ	يُنصِرُنَ
تَنْصِرُ	تَنْصِرُ	تُسَالُ	تُسَالُ	تُؤْخَذُ	تَأْخَذُ	تُمَدُّ	تُمَدُّ	تُنصِرُ	تُنصِرُ
تُنصِرَانِ	تُنصِرَانِ	تُسَالَانِ	تُسَالَانِ	تُؤْخَذَانِ	تَأْخَذَانِ	تُمَدَّانِ	تُمَدَّانِ	تُنصِرَانِ	تُنصِرَانِ
تَنْصِرُونُ	تَنْصِرُونُ	تُسَالُونُ	تُسَالُونُ	تُؤْخَذُونُ	تَأْخَذُونُ	تُمَدُّونُ	تُمَدُّونُ	تُنصِرُونُ	تُنصِرُونُ
تَنْصِرِينَ	تَنْصِرِينَ	تُسَالِينَ	تُسَالِينَ	تُؤْخَذِينَ	تَأْخَذِينَ	تُمَدِّيْنَ	تُمَدِّيْنَ	تُنصِرِينَ	تُنصِرِينَ
تُنصِرَانِ	تُنصِرَانِ	تُسَالَانِ	تُسَالَانِ	تُؤْخَذَانِ	تَأْخَذَانِ	تُمَدَّانِ	تُمَدَّانِ	تُنصِرَانِ	تُنصِرَانِ
تُنصِرُنَ	تُنصِرُنَ	تُسَالُنَ	تُسَالُنَ	تُؤْخَذُنَ	تَأْخَذُنَ	تُمَدَّدُنَ	تُمَدَّدُنَ	تُنصِرُنَ	تُنصِرُنَ
أَنْصِرُ	أَنْصِرُ	أَسْأَلُ	أَسْأَلُ	أَأْخُذُ	أَأْخُذُ	أَمُدُّ	أَمُدُّ	أَنْصِرُ	أَنْصِرُ
نَنْصِرُ	نَنْصِرُ	نَسْأَلُ	نَسْأَلُ	نُؤْخَذُ	نَأْخَذُ	نُمَدُّ	نُمَدُّ	نَنْصِرُ	نَنْصِرُ
أَنْصِرُ	إِقْرَأْ	إِسْأَلْ	إِسْأَلْ	خُذْ	خُذْ	مُدْ	مُدْ	أَنْصِرُ	أَنْصِرُ
أَنْصِرَا	إِقْرَءَا	إِسْأَلَا	إِسْأَلَا	خُذَا	خُذَا	مُدَّا	مُدَّا	أَنْصِرَا	أَنْصِرَا
أَنْصِرُوا	إِقْرَأُوا	إِسْأَلُوا	إِسْأَلُوا	خُذُوا	خُذُوا	مُدُّوَا	مُدُّوَا	أَنْصِرُوا	أَنْصِرُوا
أَنْصِرِي	إِقْرَأِي	إِسْأَلِي	إِسْأَلِي	خُذِي	خُذِي	مُدِّي	مُدِّي	أَنْصِرِي	أَنْصِرِي
أَنْصِرَا	إِقْرَءَا	إِسْأَلَا	إِسْأَلَا	خُذَا	خُذَا	مُدَّا	مُدَّا	أَنْصِرَا	أَنْصِرَا
أَنْصِرُنَ	إِقْرَأْنِ	إِسْأَلْنِ	إِسْأَلْنِ	خُذْنِ	خُذْنِ	أَمُدَّدُنَ	أَمُدَّدُنَ	أَنْصِرُنَ	أَنْصِرُنَ



التصريف اللغوي للفعل الثلاثي من المعلوم والمجهول^{٣٥}

الأجواف اليائي		الناقص اليائي		اللفيف المفروق		اللفيف المقرون	
المعلوم	المجهول	المعلوم	المجهول	المعلوم	المجهول	المعلوم	المجهول
بَاعَ	بِيعَ	سَرَى	سُرِيَ	وَقَى	وُقِيَ	طَوَى	طُوِيَ
بَاعَا	بِيعَا	سَرَيَا	سُرِيَا	وَقِيَا	وُقِيَا	طَوِيَا	طُوِيَا
بَاعُوا	بِيعُوا	سَرَوْا	سُرُوا	وَقَوْا	وُقَوْا	طَوَوْا	طُوَوْا
بَاعَتْ	بِيعَتْ	سَرَتِ	سُرِيتِ	وَقَتِ	وُقِيتِ	طَوَتِ	طُوِيتِ
بَاعَتَا	بِيعَتَا	سَرَتَا	سُرِيَتَا	وَقَتَا	وُقِيَتَا	طَوَتَا	طُوِيَتَا
بَعَنَ	بِعَنَ	سَرَيْنَ	سُرِينَ	وَقَيْنَ	وُقِينَ	طَوَيْنَ	طُوِينَ
بَعَتِ	بِعَتِ	سَرَيْتِ	سُرَيْتِ	وَقَيْتِ	وُقَيْتِ	طَوَيْتِ	طُوَيْتِ
بَعْتَمَا	بِعْتَمَا	سَرَيْتَمَا	سُرَيْتَمَا	وَقَيْتَمَا	وُقَيْتَمَا	طَوَيْتَمَا	طُوَيْتَمَا
بَعْتُمُ	بِعْتُمُ	سَرَيْتُمُ	سُرَيْتُمُ	وَقَيْتُمُ	وُقَيْتُمُ	طَوَيْتُمُ	طُوَيْتُمُ
بَعَتِ	بِعَتِ	سَرَيْتِ	سُرَيْتِ	وَقَيْتِ	وُقَيْتِ	طَوَيْتِ	طُوَيْتِ
بَعْتَمَا	بِعْتَمَا	سَرَيْتَمَا	سُرَيْتَمَا	وَقَيْتَمَا	وُقَيْتَمَا	طَوَيْتَمَا	طُوَيْتَمَا
بَعْنُ	بِعْنُ	سَرَيْتُنَّ	سُرَيْتُنَّ	وَقَيْتُنَّ	وُقَيْتُنَّ	طَوَيْتُنَّ	طُوَيْتُنَّ
بَعَتِ	بِعَتِ	سَرَيْتِ	سُرَيْتِ	وَقَيْتِ	وُقَيْتِ	طَوَيْتِ	طُوَيْتِ
بَعْنَا	بِعْنَا	سَرَيْنَا	سُرَيْنَا	وَقَيْنَا	وُقَيْنَا	طَوَيْنَا	طُوَيْنَا
بِيعَ	يَبِيعُ	يَسَرَى	يُسْرَى	يَقِي	يُقِي	يَطْوِي	يُطْوِي
يَبِيعَانِ	يَبِيعَانِ	يَسْرَيَانِ	يُسْرَيَانِ	يَقِيَانِ	يُقِيَانِ	يَطْوِيَانِ	يُطْوِيَانِ
يَبِيعُونَ	يَبِيعُونَ	يَسْرَوْنَ	يُسْرَوْنَ	يَقُونَ	يُقُونَ	يَطْوُونَ	يُطْوُونَ
تَبِيعَ	تَبِيعَ	تَسْرَى	تُسْرَى	تَقِي	تُقِي	تَطْوِي	تُطْوِي

الشيخ محمد معصوم بن علي، الأمثلة التصريفية، (سورابايا: نور الحكمة سنة ١٩٩٧)، ص ٣٩.

اللفيف المقرون		اللفيف المفروق		الناقص اليائي		الأجواف اليائي	
المجهول	المعلوم	المجهول	المعلوم	المجهول	المعلوم	المجهول	المعلوم
تُطَوِّيانِ	تَطَوِّيانِ	تُقَيَّانِ	تَقَيَّانِ	تُسْرَيانِ	تَسْرَيانِ	تُبَاعانِ	تَبِيعانِ
تُطَوِّينَ	تَطَوِّينَ	تُوقَيْنَ	تَقَيْنَ	تُسْرَيْنَ	تَسْرَيْنَ	تُبَاعنَ	تَبِيعنَ
تُطَوِّى	تَطَوِّى	تُقَى	تَقَى	تُسْرَى	تَسْرَى	تُبَاعُ	تَبِيعُ
تُطَوِّيانِ	تَطَوِّيانِ	تُقَيَّانِ	تَقَيَّانِ	تُسْرَيانِ	تَسْرَيانِ	تُبَاعانِ	تَبِيعانِ
تُطَوِّونَ	تَطَوِّونَ	تُقُونَ	تَقُونَ	تُسْرُونَ	تَسْرُونَ	تُبَاعُونَ	تَبِيعُونَ
تُطَوِّينَ	تَطَوِّينَ	تُوقَيْنَ	تَقَيْنَ	تُسْرَيْنَ	تَسْرَيْنَ	تُبَاعِينِ	تَبِيعِينِ
تُطَوِّيانِ	تَطَوِّيانِ	تُوقَيَّانِ	تَقَيَّانِ	تُسْرَيانِ	تَسْرَيانِ	تُبَاعانِ	تَبِيعانِ
تُطَوِّينَ	تَطَوِّينَ	تُوقَيْنَ	تَقَيْنَ	تُسْرَيْنَ	تَسْرَيْنَ	تُبَاعنَ	تَبِيعنَ
أُطَوِّى	أَطَوِّى	أُوقَى	أَقَى	أُسْرَى	أَسْرَى	أُبَاعُ	أَبِيعُ
تُطَوِّى	تَطَوِّى	تُوقَى	تَقَى	تُسْرَى	تَسْرَى	تُبَاعُ	تَبِيعُ

اللفيف المقرون		اللفيف المفروق		الناقص اليائي		الأجواف اليائي	
المجهول	المعلوم	المجهول	المعلوم	المجهول	المعلوم	المجهول	المعلوم
	اطو		ق		إسْرِ		بِع
	اطويا		قَيَّا		إسْرِيَا		بِيعَا
	اطواوا		قُوا		إسْرُوا		بِيعُوا
	اطوى		قَى		إسْرَى		بِيعَى
	اطويا		قَيَّا		إسْرِيَا		بِيعَا
	اطوين		قَيْنَ		إسْرَيْنَ		بِيعنَ

أ. تعريف **kalimat aktif dan pasif** في اللغة الإندونيسية

Kalimat aktif, yaitu kalimat di mana subjeknya melakukan suatu pekerjaan atau aktivitas.³⁵ contohnya: Ahmad membaca Al-qur'an (أحمد يقرأ القرآن). Andi bermain bola. أندي يلعب كرة القدم. Kalimat aktif biasanya jugaawali dengan imbuhan me- dan ber. seperti pada contoh diatas.

Kalimat aktif في اللغة الإندونيسية هي الجملة التي فاعلها يعمل عملاً. وفي المعنى

kalimat aktif هو الفعل الذي ذكر فاعله، وفعله مبدوء بـ "me" و "ber"،

نحو: Zainab mencuci piring. Fatimah bertemu temanya. فاعلها مذكور
يعني "Fatimah dan Zainab".

وعلامة kalimat aktif

١- والمسند اليه هو الفاعل، مثال: يقرأ محمد القرآن (وفاعلها هو محمد).

٢- وفعله مبدوء بـ "me" و "ber" أو فعل بغير ابتداء (tanpa awalan)،

Adapun kalimat pasif adalah kalimat yang subyeknya dibuang dan diganti dengan obyeknya (maf'ul bih). Kalimat pasif biasanya diawali dengan awalan ter- atau di-,ke-an dan persona.

³⁵ Untung Yuwono, *Pesona Bahasa: Langkah awal Memahami Linguistik*, (Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 2005) hlm. 133-134

contoh: Anjing itu ditendang Umar, Topi itu terlempar ke sungai. Anak itu kejatuhan buah, Kalian akan ku undang.²

وَأما Kalimat pasif فهو الفعل الذي حذف فاعله وأُنب عنه غيره،
و مبدوء بـ "أو" " نحو: ضَرِبَ الكَلْبُ. ولفظ "الكلب" هو مفعول به. ter-
kalimat pasif وعلامة

٢- وفاعله هو الآلم (-) ter-kañ"di-, ter- sasaran penderita^٣
وفعله مبدوء بـ "

ب. أقسام **kalimat aktif dan pasif** في اللغة الإندونيسية

١. أقسام kalimat aktif

ينقسم **kalimat aktif** الى قسمين: **intransitif** (المعلوم اللازم، و
transitif (المعلوم المتعدي).

١- **kalimat aktif intransitif**

kalimat aktif intransitif هو الذي ليس له المفعول

به. والكلام يسند بالفعل ولا يحتاج إلى مفعول به. نحو:

(Fatimah menari) رَقَصَتْ فَاطِمَةُ ، (Muhammad

menangis) بَكَى مُحَمَّدٌ ، (Musthofa bersiul) صَفَّرَ

مصطفى ، والفعل "رَقَصَتْ وَبَكَى" **menari dan menangis**

³⁶ M. Anton Moeliono, *Tata Bahasa Buku Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Balai Pustaka, 1988), hlm. 65.

³⁷ Ramlan, dll., *Bahasa Indonesia yang salah dan yang benar*, (Yogyakarta: PT. Andi Offset, 1997), hlm. 55

³⁸ Dendy Sugono, *Mahir Berbahasa Indonesia dengan benar*, (Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, 2009), hlm. 56

"هما مبدوآن ب "me-، والفعل "صَفَّرَ" bersiul " مبدوؤ ب
"ber-"

وفي الأمثلة هنا أنّ **kalimat aktif intransitif** ثلاثة

أقسام:

مبدوؤ ب "me-" مثل:

Fatimah *menangis* . (aktif intransitif)

مبدوؤ ب "ber-" مثل:

Puncak gunung itu *bertutupkan* salju.

الثلج ليس المفعول به (salju)
الإيضاح (Keterangan) الذي يكمل الفعل
"bertutupkan"

الفعل بغير ابتداء كجلس (tidur) ونام (duduk)
وأما تغيير **kalimat aktif intransitif** ثلاث

transitif فهي بزيادة أو me-kan أو me-i
(mendudukan) - (duduk) أَجَلَسَ

جَلَسَ (menduduki) ونام (tidur)
أَنَامَ (menidurkan)

مثال:

Kakak mendudukan adik ditikar. (adik =)

Kakak menduduki kursi itu. (kursi = مفعول به)

Ibu menidurkan adik. (adik = مفعول به)

³⁹ Tengku tiyas, *Membina Bahasa Indonesia Baku*, (Bandung: PT Harapan Bandung, 1980), hlm. 105-106.

Adik meniduri tikar itu. (tikar itu =)

أنواع *kalimat aktif intransitif*:

1) *kalimat aktif intransitif* بلا مكمل ، مثال:

مفعول به

Rihanna berdiri di atas panggung.

S P Ket

Makanan ini sudah mulai membusuk.

S P

Membaik, (ومثال الفعل اللّازم بلا مكمل هو) pergi, terkejut, kedinginan, timbul, duduk, memburuk, menghijau, (datang, dan sebagainya

مكمل.

(٢

kalimataktif (، وصفة مكمل في الفعل مطلقا. intransitif semitransitif)

إذا لم يوجد فلا قبول، مثال:

Anak itu ketangkap basah merokok.

S P Pel.

Nasi telah menjadi bubur.

S P Pel.

ومثال: *kalimat aktif intransitif* مكمل هو:

Beratapkan, berdasarkan,)

kehilangan, berpendapat (bahwa), kejatuhan, merupakan, bersendikan, (berpesan (bahwa), menyerupai,

⁴⁰ Ernawati waridah, *EYD Seputar Kebahasa Indonesiaan*, (Jakarta: PT. Kawan Pustaka, 2008) hlm. 267-268

٣) *kalimat aktif intransitif* بمكتمل أم لا، مثال:

Pendapatnya sangat berharga.

S P

ومثال *kalimat aktif intransitif* بمكتمل أم لا

berpakaian, berdinging, berpagar, (هو:)

ketahuan, kecopetan, berpola, naik, berbaju, berhenti, kehujaan, berpintu, bercat)

*kalimat aktif transitif*⁷ *kalimat aktif*

transitif

هو الذي يوجد فيه المفعول

أى الفعل يسند

aktif transitif kalimat

بمفعول به وعناصره هي الفاعل والفعل والمفعول به. نحو:

نَزَحَتْ فَاطِمَةُ الْمَاءَ،

(Fatimah menimba air)

عَاجَلَتْ الْمُرْصُطَةَ (Perawat itu mengobati lukaku)

جَرَحِي.

والفعل "نَزَحَتْ" و "عَاجَلَتْ" يُسَمَّى الفعل المتعدّي، إذا لم

يُذَكَّر المفعول به فلا فائدة له. والمفعول به من تلك الأمثلة هو

الماء والجرحي.

kalimat aktif transitif

أنواع

⁴¹ Dendy Sugono, *Mahir Berbahasa Indonesia dengan benar*, (Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama, 2009), hlm. 58

⁴² Dendy sugono, *Mahir Berbahasa Indonesia Dengan Benar*, (Jakarta: PT Gramedia, 2009) hlm. 119

١) الجملة التي تتكون من : الفاعل (subyek) والفعل (predikat) والمفعول به (obyek) ويسمى بـ "kata kerja ekatransitif" هو الفعل بمفعول واحد ، مثال:

Hasan sedang menulis pelajaran
S P O

٢) الجملة التي تتكون من: الفاعل (subyek) والفعل (predikat) والمفعول به (obyek)

والمكمل (pelengkap)، ويسمى kata kerja

dwitransitif ، هو الفعل باسمين وإذا كان للفعل مفعولان فالأول مفعولٌ به وغيره مكمل، مثال:

- Ahmad membelikan kami sepeda.
S P O Pel

٣) الجملة التي تتكون من : الفاعل (subyek) والفعل (predikat) والمفعول به (obyek)

والإيضاح (keterangan)، مثال:

- Saya mengirimkan surat undangan ke kantor
S P O K

٢. أقسام kalimat pasif في اللغة الإندونيسية^٩

⁴³ Masnur Muslich, *Garis-Garis Besar Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Malang: Yayasan asih asah asuh, 1990), hlm.45

في اللغة الإندونيسية إلى أربعة أقسام:
 ينقسم
 kalimat pasif
 kalimat pasif مبدوء بـ “di” و pasif
 kalimat pasif “persona” مبدوء بـ “ter”
 مبدوء بـ
 “ke-an” مثل :
 terlempar ke sungai, Rumah Budi kemasukan maling,
 .’ kalian akan ku undang .
 وكلمة persona منها

aku,saya,dia,kita,ku-,engkau,kau,kamu,beliau,anda,mereka)

Contoh

Aktif : Kita belum membicarakan masalah ini.

Pasif : Masalah ini belum kita bicarakan.

Aktif : Saya memasukkan buku itu ke dalam tas.

Pasif : Buku itu saya masukkan ke dalam tas.

١. kalimat aktif في اللغة ج. أحوال kalimat aktif dan pasif

تب ١ - مبدوء بـ _____ ة الإندونيسية بالزكية me- هي kalimat aktif

١. أنواع زيادة “me-“ , إذا كانت الكلمة بالزيادة “me-“

ثم زيدت بـ -per,mer,me-i, me-kan

per-kan. فتكون فائدته لتعدية الفعل.

⁴⁴ Gorys keraf, *Tata Bahasa Indonesia*, (Jakarta: PT. Nusa indah,1984), hlm103

⁴⁵ Dendy Sugono, *Mahir Berbahasa Indonesia Dengan Benar*, (Jakarta: PT Gramedia, 2009), hlm.27.

- Me-kan (١)
 • Menyisihkan, menyuarkan, mengindahkan.
- Me-i (٢)
 • Menaburi, mencabuti, menulari, menggarisi, mengikuti.
- Mem-per (٣)
 • Memperbudak, memperdaya, memperkecil, memperbesar.
- Mem-per-kan (٤)
 • Mempertaruhkan, memperdebatkan, memperhatikan.
- Me- kata majemuk- kan (٥)
 • Menyebarkan, menganaktirikan, menganakemaskan.

1. Yuni / menyanyi.
 S P

فعل "Menyanyi" باستخدام الفعل اللّازم فلا يحتاج إلى
 المفعول به.

2. Yuni / menyanyikan / lagu kebangsaan.
 S P O

وفعل "Menyanyikan" باستخدام الفعل متعدى فيحتاج
 إلى المفعول به.

kalimat aktif ٢. معنى الكلمة تبدأ بـ "me-" في

12: transitif dan intransitif

Kalimat aktif intransitif)I

Suatu perbuatan atau (الفعل أو الحركة -)gerakan

مثال: Sita *menari* dengan lemah
 gemulai.

⁴⁶ Agustin, Sri mulyani, Sulistiono, *Buku Pintar Bahasa dan Sastra Indonesia*, (Semarang: PT. Aneka ilmu)hlm. 39

- الحاصل على أو الصنع على ما

(Menghasilkan/ membuat suatu hal)

مثال: Kuda itu *meringkik* sepanjang hari

- إقرار المكان (Mobil itu

menepi ketika ada suara

sirene

- يَعْمَلُ كَ (Berbuat seperti)

مثال: Orang itu marah *membabi buta* ketika tak sadar

- صارَ (Menjadi) مثال: Ombak laut itu

meninggi seperti gunung

Kalimat aktif transitif

- يعمل الأعمال (Melakukan perbuatan)

مثال: Adik belajar *menulis* dipapan tulis

- يستعمل (Mempergunakan)

مثال: Setiap pagi dan sore, Ani

menyapu halaman

- تحصيل ما في الكلمة الأساسية

- Membuat atau menghasilkan apa yang

disebut dalam kata dasar¹³ contoh:

menyambal, menggulai dan lain-lain.

⁴⁷ Gorys keraf, *Tata Bahasa Indonesia*, (jakarta: PT. Nusa indah,1984), hlm 99

“ber-“¹⁴

٢- مبدوء ب

“ber-“ أنواع زيادة،

.١

Ber – an)1

Misal: berkenalan, berjauhan, berlarian.

Ber – kan)2

Misal: berasaskan, berdasarkan, berserakan, bernafaskan.

Ber – ke – an)3

Misal: berkedudukan, berkesenian, berketetapan.

Ber – pe – an)4

Misal: berpengetahuan, berpendidikan, berpengalaman.

Ber – pe – an)5

Misal: berpendidikan, berpengetahuan.

Bentukan ber- yang dirangkaikan)6

dengan kata majemuk

Misal: berpegang teguh, bermurah hati, bermalas-malas.

“ber-“¹⁵

.٢ فائدة الكلمة المبدوءة ب

(aktif

• صنع الفعل المعلوم اللّازم

مثال:

intransitif)

Paman bercerita, Andi berteriak.

• أن يكون الحال أو الصفة، مثال:

Bersusah payah, berduka cita.

“ber-“ كلمة المبدوءة ب

.٣ معنى ال

⁴⁸ Ernawati Waridah, *EYD Seputar Kebahasa Indonesiaan*, (Jakarta: PT. Kawan Pustaka, 2008), hlm. 21.

⁴⁹ Agustin, Sri mulyani, Sulistiono, *Buku Pintar Bahasa dan Sastra Indonesia*, (Semarang: PT. Aneka ilmu), hlm. 25.

◦) mempunyai, ada (يملكُ / موجود)

مثال:

Berkawan, berambut, berduri, bersisik, berkumis.

memakai, (استعمل)

مثال:) mempergunakan

(٣) يعمل شيئاً) mengerjakan, مثال:

Berkebun, berjemur, berladang, beternak, bertoko.

mengadakan/ (٤) أوجد أو صنع

) membuat, مثال:

Bersiul, berdendang, berkicau, berbohong, berdesir.

memperoleh/ (٥) تحصل أو أصيب بـ)

) kena, مثال:

Beruntung, berhasil, berangin, berembun.

berlaku seperti/ (٦) يعمل الأعمال)

) melakukan pekerjaan

Berkuli, bertukang.

) dalam keadaan (٧) في الحال

Bersusah-payah, bersuka-ria, bersenang-senang.

Dalam suatu keadaan. (٨) في حال

Bekerja, bermain, berlari, berjudi, berkelahi, berenang.

Saling/ pekerjaan berbalasan.) 9

المشاركة بين الإثنين

bertengkar, beradu-mulut, مثال:

berdamai, berduet.

٢. kalimat pasif في اللغة الإندونيسية

kalimat pasif في اللغة الإندونيسية وهي كمايلي:١٦

١- مبدوء ب " di " .

تبدأ الكلمة ب "di" يُلفَطُ و يُكْتَبُ متصلا بكلمة بعدها.
والكلمة تبدأ ب "di" kata depan (الحرف الجر) يُلفَطُ و
يُكْتَبُ منفصلا بكلمة بعدها. مثال:

- Dia ditangkap polisi

المعلوم المتعدى هو الفعل تبدأ ب " المتعدى، مثال: me

فعل المجهول بصدر كلمة di " "	فعل المعلوم المتعدى بصدر كلمة " me
dibaca (قُرِئَ)	membaca (قَرَأَ)
dipakai (أُسْتُعْمِلَ)	(memakai) اِسْتَعْمَلَ
ditulis (كُتِبَ)	menulis (كَتَبَ)
dibangun (بُنِيَ)	membangun (بَنَى)

(١) أنواع الكلمة المبدوءة ب " di

Di-per- -

Misal: diperbesar, diperluas, diperkecil, diperindah, dipercantik. Di-

per-i -

Misal: diperbaiki, diperbaharui. -

Di-i -

⁵⁰ Marlina Wijaya, dkk., *Intisari Tata Bahasa Indonesia*, (Bandung: PT. Pustaka Setia, 1997), hlm. 12.

⁵¹ Agustin, dkk., *Buku Pintar Bahasa dan Sastra Indonesia*, (Semarang: PT. Aneka ilmu, 2003), hlm. 31.

Misal: diketahui, dimarahi, disakiti, disuapi, dilempari, diracuni.

Di-kan

–

Misal: diberikan, disamakan, diributkan, dilemparkan.

Di-se-kan

–

Misal: disemayamkan, diselaraskan.

٧٨ di

"

(٢

kalimat pasif

١. جعل

Misal: ditangkap, ditembak, ditulis.

٢. تدل على المكان

Misal: di Bandung, di sekolah, di taman.

di

"

(٣ معنى الكلمة لميدوؤة ب"

kalimat pasif

١. كَوّن

الفاعل، مثال:

Pencuri itu sudah ditangkap.

Anjing gila itu sudah ditembak.

٢. تظهر الحرمة في المراسلة بغير المفعول، مثال:

Diminta dengan hormat...

Dipersilahkan dengan hormat...

ter

"

ميدوؤ ب"

-٢

ter

"

١. أنواع الكلمة الميدوؤة ب"

Ter-kan

(١

Misal: terpecahkan, terlupakan, terdamaikan.

⁵² Asis safioedin, *membina bahasa indonesia*, (Bandung: PT. Alumni, 1978), hlm. 108-109

Ter-i (٢)
Misal: terlampaui, terlalui, terpenuhi, terjelajahi.

Ter-lah (٣)
Misal: terlaksanalah, tertarikalah, terimbaslah.

Ke-ter-an (٤)
Misal: keterbukaan, keterlambatan, keterlaluhan.

Ke-ter-an-nya (٥)
Misal: ketergantungannya, keterlibatannya.

Ter-i-lah (٦)
Misal: tertutupilah, terpenuhilah, tersaingilah, tersinarilah.

Ter-kan-lah (٧)
Misal: terpecahkanlah, terlupakanlah, terpikirkanlah.

Ter-kan-kah (٨)
Misal: terdamaikankah, terlupakankah.

ter^{١٩} " " .٢

kalimat pasif (١) تكوين
Misal: tertulis, tertangkap, terdampar.

(٢) تكوين الحال التفضيل
Misal: tertinggi, terkecil, terpandai.

ter " " .٣ معنى الكلمة المبدوؤة ب "

Dapat di (١)
Misal: tertahan, terdapat, tertangkap, terjangkau.

menjadi sangat/
keadaan yang paling"

⁵¹ Muslich Masnur., *Paket pelajaran bahasa dan sastra indonesia untuk SMA*, (Surabaya: PT. Ikip Malang, 1987), hlm.26.

Misal: terkaya, termiskin, terpanjang, terjauh, tertinggi.

tidak sengaja " بغير عمد " (٣)

Misal: teringat, terdengar, terbawa, termakan.

tiba-tiba dalam keadaan

Misal: tertangkap, terperangkap, terdesak

menyatakan keadaan, " في حال الماضي " (٥)

lampau

Misal: tertulis, terikat, terbujur, tergeletak.

الفرق بين الكلمة المبدوءة بـ "di" و "ter".⁵²

di " " " صدر كلمة "	ter " " " صدر اكلمة "
١. يحتاج الفاعل. Kayu ini telah <i>diuji</i> kemampuannya oleh sarjana teknik. Suaranya <i>didengar</i> oleh sebagian penduduk.	١. لا يحتاج الفاعل Kayu ini <i>teruji</i> kemampuannya. Suaranya terdengar dari jauh.
٢. يعتبر الفعل. Naskah ini <i>ditulis</i> dengan huruf Arab. Masalahnya <i>diungkap</i> oleh pihak yang berwajib.	٢. يعتبر الحاصل الفعل. Naskah ini <i>tertulis</i> dengan huruf Arab. Masalahnya <i>terungkap</i> oleh pihak yang berwajib.

⁵² Masnur muslich, Solchan.Sagi siswanto, *Paket pelajaran bahasa dan sastra indonesia untuk SMA*, (Surabaya: PT. Ikip Malang, 1987), hlm 69-70

<p>Rumahnya <i>دُيِّبَكَار</i> <i>يظهر الفعل بغير عمد أو</i> oleh perampok. — Saya <i>دِپَرِينْغَاتْكَان</i> oleh Bapak guru karena terlambat.</p>	<p>٣. <i>يظهر الفعل بغير عمد أو</i> Rumahnya <i>فَجَاءَتْ</i> <i>تربakar</i> habis. Saya <i>تَرْسَنْغَانْ</i> akan indakannya.</p>
<p>٤. <i>يظهر التحقّق.</i> Bulan itu tidak dapat <i>دِيلِيْهَات</i> karena kabut. Tugas ini tidak dapat <i>دِيْسِيلَايْكَان</i> dalam waktu satu minggu.</p>	<p>٤. <i>يظهر الإمكان.</i> Bulan itu tak <i>تَرْلِيْهَات</i> karena kabut. Tugas ini tak <i>تَرْسِيلَايْكَان</i> dalam waktu satu minggu.</p>
<p>٥. <i>الكلمة الرابطة " في "</i> oleh kalimat <i>تبدأ</i> pasif " <i>ب</i> " <i>دِي</i> " <i>ب</i> " <i>يَجُوزُ تَرْكُه.</i> Anak itu <i>دِيْپُكُول</i> (oleh) ayahnya.</p>	<p>٥. <i>الكلمة الرابطة " في "</i> oleh kalimat <i>تبدأ</i> pasif " <i>ب</i> " <i>تَرْ</i> " <i>ب</i> " <i>تَرْ</i> Kakinya <i>تَرْيَنْجَاك</i> oleh adiknya.</p>
<p>Buku kusumadi <i>وَأَجِب</i> (oleh) mahasiswa Fakultas Hukum.</p>	<p>Kepalanya <i>تَرْلَمْپَار</i> batu oleh kawannya. Bukunya <i>تَرْسُوبَيْك</i> oleh saya/engkau.</p>

⁵³ Asis safioedin, *membina bahasa indonesia*, (Bandung: PT. Alumni, 1978), hlm. 188-189

kalimat pasif إلى kalimat aktif

٣.

kalimat pasif إلى kalimat aktif خطوات تغيير

الإندونيسية:

(١) تغيير ابتداء كلمة إلى الفاعل، هو بدل كلمة المبدوءة بـ "me" أو " إلى الكلمة المبدوءة بـ " أو " " وعكسه.

(٢) تغيير Kalimat pasif إلى kalimat aktif

kalimat pasif kalimat aktif "O-P-S/O-S-P"

"S-P-O"

kata ganti orang kalimat aktif في كان الفاعل (٣)

kata ganti orang ويضع "di" . " يستخدم بابتداء الكلمة الفاعل بغير الزيادة.

Misal:

1. Andi membaca novel dikamar. (kalimat aktif)

S P O K
Novel dibaca andi dikamar. (kalimat pasif)
S P O K

2. Saya menulis cerita di teras rumah. (aktif dengan

subyek kata ganti orang)

S P O K
Cerita saya tulis di teras rumah. (pasif)

⁵⁴ Akhmad kardimin, *English Grammar Tata Bahasa Inggris*, (yogyakarta: PT. Pustaka Pelajar, 2006) hlm.44

وتغيير

في اللغة الإندونيسية في **kalimat pasif** إلى **kalimat aktif**

Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia(1993:279- كتاب

280) طرفين:

١ - الطرف الأولي

- ١) ينقل مكان الفاعل إلى المفعول.
- ٢) أبدلت الكلمة المبدوءة ب "me" ب "di" في الفعل.
- ٣) وتزاد كلمة " " بعد المفعول.

oleh

مثال:

Pak Toha mengangkat seorang asisten baru (aktif)
Seorang asisten baru diangkat Pak Toha. (pasif)

٢ - الطرف الثاني

- ١) تقديم S على .
- ٢) حذفت الكلمة المبدوءة ب من الفعل.
- ٣) ينقل الفاعل الى مكان مناسب قبل الفعل ().

verba

مثال:

Saya sudah mencuci mobil itu.(aktif)
Mobil itu sudah saya cuci.(pasif)

⁵⁵ Asis Safioedin, *Membina Bahasa Indonesia*, (Bandung: PT. Alumni, 1978), hlm. 18-19.

ج. التحليل التقابلي

١. تعريف التحليل التقابلي

التحليل التقابلي هو إجراء عملي للمقابلة بين أنظمة لغتين أو أكثر لخصر أوجو التشابه وأوجه الاختلاف بينهما. ويعتمد بذلك علي تحليل لكل من النظامين موضع المقابلة يقوم على أساس من المنهج الوصفي التاريخي. وفي سنة ١٩٥٨ وضع رايبيت لادوا أساسا لإستخدام التحليل التقابلي في إكتساب اللغة الثانية كا لطريقة للمساعدة حلّ على الصّعبات في تعليم اللغة^{٥٦}. التحليل التقابلي هي الطريقة التي تستخدم للبحث عن الإختلافات بين اللغة الأولى واللغة الثانية.

بوجو عام يفهم تعريف التحليل التقابلي كمناقشة أو وصف. الدقصود بالمناقشة هو عملية أو طريقة المناقشة التي تهدف إلى معرفة شيء ما وتسمح بإيجاد الدشكلة الأساسية. ثم تم تقشير المشكلة، وانتقادا، ومراجعتها، واختتمت بنتائج أخيرا الذي تم إجراؤه.

كما شرح مولينو أنّ التحليل هو تحلل لموضوع لأجزاء لستلفة والدراسة نفسها. التحليل التقابلي هو طريقة تستخدم لإيجاد اللختلافات بين اللغة الأولى و اللغة الدستهدة والتي غالباً ما تصنع الصّعوبات تعلم اللغة الثانية في فهم مادة اللغة الثانية التي يدرسها.

التحليل التقابلي لأخطاء اللغة المتأثرة بالفهم السلوكية، أي علم النفس الذي يفترض أن السلوك يتأثر بالعادات والأخطائات. على وجو التحديد، يجادل نذا التحليل أن سبب الخطأ في اللغة هو النقل السّلي. بمعنى أن مستخدم اللغة الأجنبية

⁵⁶ Umi hijriyah, *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia* (Lampung: Fakta Press, 2014) Cet. Ke- 1 h. 9.

أو اللغة الثانية يستخدمون القواعد التي تنطبق على اللغة الأولى واللغة الثانية، ولكن القواعد مختلفة.

٢. لإفراضات الأساسية التحليل التقابلي

- للإجابة على الجهود لتوسيع نجاح التعليم والتعلم اللغة الثانية أو اللغة الأجنبية، يكون لدى أتباع التحليل التقابلي بعض الافتراضات الأساسية.^{٥٧}
- أ. يمكن استخدام التحليل التقابلي لتحليل أخطاء الطلاب في تعلم لغة الأجنبية أو اللغة الثانية. نقاط الاختلاف في كل من اللغتين الأولى والثانية ستعطي الطلاب الصعوبات في تعلم اللغة الثانية. وبالعكس، فإن النقاط التشابهات ستجعل من السهل على الطلاب تعلم اللغة الثانية.
- ب. يمكن أن تقدم التحليل التقابلي مساهمة شاملة ومتسقة وكأداة تحكم في إعداد المواد التعليمية وتدرّس اللغة الثانية بالكفاءة. من خلال المقابلة بين الاختلافات في كل مستوى من مستويات تحليل اللغات، يمكن ترتيب الدواد وفقاً لدستوى الصعوبة لكل مستوى.
- ج. يمكن أن تسهم التحليل التقابلي في طرح عملية التداخل من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية.

وستنادا على الافتراضات السابقة، يتم تجميع كتب اللغات الأجنبية، وخاصة الكتب العربية إلى اللغات الأخرى، لتكون عملية اللغة الثانية متأثرة للغاية باللغة الأولى. يجادل اللغويون بأن التحليل التقابلي له جانبان، هما الجوانب اللغوية والنفسية

⁵⁷ Khikmatun Khasanah, *Analisis Kontrastif Struktur Kalimat Dalam Bahasa Arab dan Bahasa Inggris*, Skripsi: STAIN Purwokerto, 2013, h. 52-53.

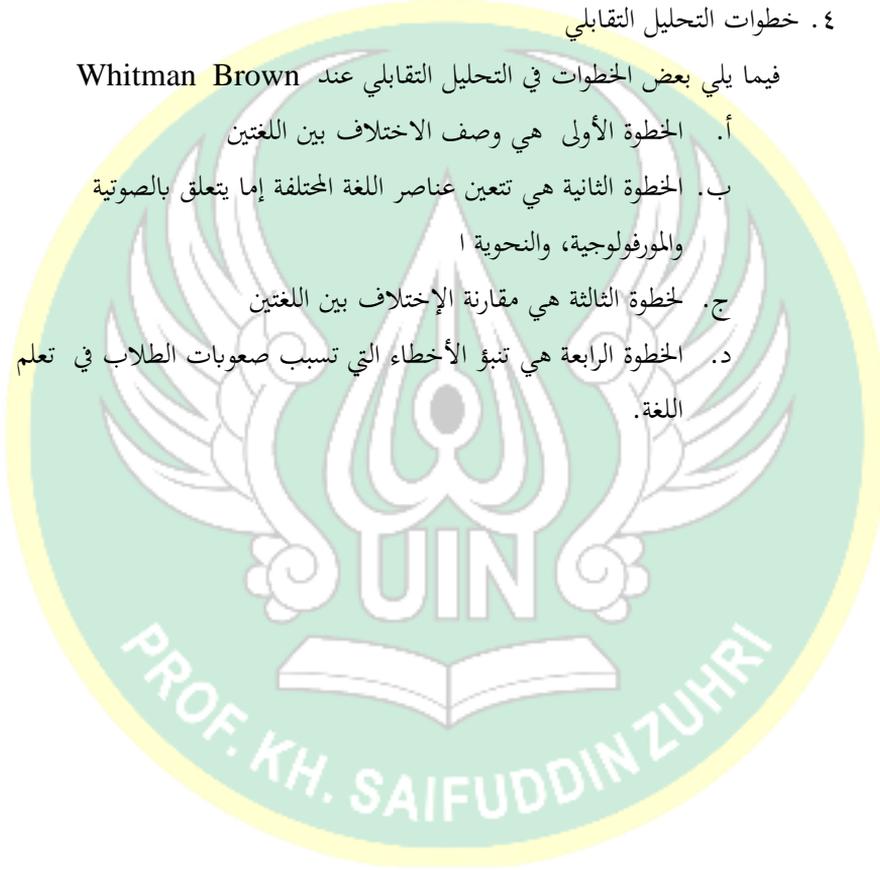
٣. فوائد التحليل التقابلي

الفائدة من منهج التحليل التقابلي هي أن يسعد الطلاب على تنبؤ الصعوبات في عميلة تعلم اللغة الثانية و اللغة العربية. من خلال منهج التحليل التقابلي؛ يمكن الاسحكشاف منها صعوبات الطلاب في التعلم.

٤. خطوات التحليل التقابلي

فيما يلي بعض الخطوات في التحليل التقابلي عند Whitman Brown

- أ. الخطوة الأولى هي وصف الاختلاف بين اللغتين
- ب. الخطوة الثانية هي تتعين عناصر اللغة المختلفة إما يتعلق بالصوتية والمورفولوجية، والنحوية ا
- ج. الخطوة الثالثة هي مقارنة الإختلاف بين اللغتين
- د. الخطوة الرابعة هي تنبؤ الأخطاء التي تسبب صعوبات الطلاب في تعلم اللغة.



الباب الثالث

طريق البحث

١. نوع البحث

ينتمي هذا البحث إلى نوع البحث المكتبي ، وهو البحث الذي يكون موضوعه الدراسة تستخدم بيانات المكتبة في شكل الكتب و المجلات و مواقع إلكترونية و نتائج البحوث كمصدر للبيانات. ثم يتم جمع البيانات التي تم الحصول عليها وتصنيفها وتجميعها في مواضع وموضوعات فرعية, ثم يتم تحليلها ومراجعتها بشكل نقدي مع النص والسياق لذلك يمكن تطبيقها وفقاً للاحتياجات.

٢. مدخل البحث

في هذه البحث، تستخدم الباحثة مدخلا بحثياً نوعياً ، أي البحث الذي تستخدم بشكل منهجي لفحص أو فحص كائن في بيئة طبيعية دون أي تلاعب فيه وبدون أي اختبار فرضية. يمكن فهم البحث النوعي على أنه إجراء بحث تستخدم البيانات الوصفية ، في شكل كلمات مكتوبة أو منطوقة من أشخاص وممثلين يمكن ملاحظتهم.

٣. طريقة جمع البيانات

الطريقة التي تستخدمها الباحثة هي طريقة التوثيق. التوثيق هو جمع البيانات التي يتم الحصول عليها من الكتابة. تستخدم الباحثة في هذه الرسالة مصادر البيانات في شكل كتب

ومجلات ومواقع إلكترونية ومجلات ونتائج بحثية. ترتبط البيانات التي تم الحصول عليها بالتحليل التقابلي بين المعلوم في اللغة العربية والإندونيسية ومفهوم تعلميهما.

٤. أسلوب تحليل البيانات

بعد أن يتم جمع البيانات ، فإن الخطوة التالية هي تحليل البيانات. الطريقة التحليلية التي يستخدمها الباحثة هي طريقة التحليل التقابلي. التحليل التقابلي هو دراسة للعناصر اللغوية. التحليل التقابلي هو طريقة لوصف صعوبة أو سهولة متعلمي اللغة في تعلم لغتهم الأولى والثانية. التحليل التقابلي لمقارنة العناصر اللغوية والأنظمة اللغوية في اللغة الأولى مع اللغة الثانية. في هذه الرسالة ، تستخدم الباحثة الطريقة لمقارنة المعلوم و المجهول في اللغة العربية والإندونيسية و لذلك تحصل على بيانات لتسهل تعلم اللغتين.

الباب الرابع

تقديم و تحليل البيئات

1. تقديم البيئات

إن التحليل التقابلي بين لغتين ليستا من فصيلة واحدة يساعد المتعلمين كثيرا في تعلم لغة ليست هي لغته الأم. لأن التقابل يكشف له عن وجوه التشابه والاختلاف بين اللغتين. وهذا ما يرمي إليه الباحثة في هذه الرسالة، حيث سيبين الخطوط العريضة لأوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين العربية والإندونيسية و مفهوم تعليمهما.

2. تحليل البيئات

يقوم الباحث في هذا الباب بالتحليل التقابلي بينهما. وهو إجراء عملي للمقارنة بين اللغتين، العربية والإندونيسية لنيل أوجه الشبه والاختلاف. وأما الخطوات التي استخدمها الباحث في التحليل التقابلي فهي كما تلي:

kalimat aktif dan

أ. المقابلة بين المعلوم والخمود في اللغة العربية و
pasif في اللغة الإندونيسية

كل من اللغة العربية والإندونيسية قواعد أساسية التي تحكم بها في تصنيع الكلمة. وتوجد أوجه الشبه والاختلاف بينهما. قد عرفنا أن اللغة العربية هي لغة كاملة بأحوال ألفاظها المذكر والمؤنث، والمفرد والتثنية والجمع، والمعرفة والنكرة، وإكمال الإعراب فيها. واختلافا بالغة الإندونيسية التي لم يكن لها اهتمام بأحوال التذكير والتأنيث، والمفرد والتثنية والجمع، وليس الإعراب فيها قطعا. وكذلك تكون المصطلحات المستخدمة فيهما مختلفة ومتفرقة. كما هو المعلوم في اللغة العربية هي الذي ذكر فاعله في الكلام لفظاً أو تقديراً، مثل "رضي الله عنه" وكذلك في اللغة الإندونيسية وهو الفعل الذي ذكر فاعله. والمجهول في اللغة العربية هي الفعل الذي لم يسند إلى فاعله، مثل "كسِرَ الرَّجُلُ حُجًّا" ويفرق المجهول في اللغة الإندونيسية

kalimat yang subyeknya dikenai suatu perbuatan

مثل "Kaca dipecahkan oleh naila "

ومثل المعلوم والمجهول في اللغة العربية لم تجد فيها المصطلحات

predikat persona,transitif, intransitif, ekatransitif,

" . وكذلك عكسها في اللغة الإندونيسية فلا توجد فيها "

dwitransitif,

المصطلحات " اللّازم، والمتعدّي، والمتعدّي إلى مفعول واحد، والمتعدّي إلى مفعولين، والمتعدّي إلى ثلاثة مفاعل وغيرها.

ومن ذلك، يجد الباحث تصنيفات المعلوم والمجهول التي لهما أوجه الشبه والاختلاف، ويقوم الباحث بالمقابلة بينهما وهي باختيار المعلوم والمجهول أو kalimat aktif dan pasif التي لهما أوجه الشبه والاختلاف في اللّغتين، العربية والإندونيسية. وهي كما يلي:

أقسام المعلوم والمجهول بحسب أوجه الشبه والاختلاف في اللّغتين، العربية والإندونيسية.

الأمثلة	المعلوم والمجهول بحسب أوجه الشبه والاختلاف في اللّغتين، العربية والإندونيسية		رقم
ذهب علي إلى الجامعة Ali pergi ke kampus.	Kalimat aktif intransitif	الفعل المعلوم اللّازم	. ١
قرأ محمد درسه Muhammad membaca pelajarannya	Kalimat aktif transitif	الفعل المعلوم المتعدّي	. ٢
كتب الطالب رسالة Siswa menulis surat	Kalimat aktif ekatransitif	المتعدّي إلى مفعول واحد	. ٣
أعطيتك الخبز Saya memberi kamu roti	Kalimat aktif dwitransitif	المتعدّي إلى مفعولين	. ٤
أخبر محمد أمته الأخيرة Muhammad memberi kabar kepada umatnya tentang akhirat	Kalimat aktif transitif intransitif	المتعدّي إلى ثلاثة مفاعيل	. ٥

ب. أوجه الشبه والاختلاف بين المعلوم والمجهول في اللغة العربية و **kalimat**

pasif aktif dan في اللغة الإندونيسية

يقدم الباحث المقابلة بين المعلوم والمجهول في اللغة العربية و **kalimat aktif**

dan pasif في اللغة الإندونيسية، وهي من حيث أقسامها وغيرها كما تلي:

١. الفعل المعلوم (**kalimat aktif**)

(١) أوجه الشبه

يوجد فيهما الفعل والفاعل ويحتاج المفعول به (**subyek**,

predikat, dan obyek) ومثل: **خَلَقَ اللهُ** **الله** **ان**

menciptakan manusia. وكلمة **خَلَقَ** هو فعل ماضٍ مبني

على الفتح، وكلمة **الله** هو الفاعل، وكلمة **الإنسان** هو مفعول به.

وكذلك في اللغة الإندونيسية

(٢) أوجه الاختلاف

(١) توجد الكلمة في اللغة العربية جملة فعلية، مثل: **فَتَحَ أَحْمَدُ**

الباب، وكلمة "فَتَحَ" هو فعل ماضٍ مبني على الفتح، وكلمة

"أَحْمَدُ" هو الفاعل.

والجملة من الفعل وفاعله تسمى جملة فعلية. وتنفرد بكلمة

اللغة الإندونيسية التي تستخدم الجملة الاسمية، مثل: " **Adik**

"**mencuci baju kakak**."

(٢) والفعل في اللغة العربية من فعل الماضي والمضارع، مثل

الماضي: "فازَ المَجتهدُ"، فالجتهاد: أسند إلى الفعل التام المعلوم،

وهو "فاز". ومثل المضارع: "يَقُولُ علي الحق" وفي اللغة

الإندونيسية ليست كذلك. مثل: **Ayah menanam**

padi

٢. الفعل المعلوم اللّازم (aktif intransitif)

(١) أوجه الشبه

يوجد فيهما الفعل والفاعل (subyek predikat) فقط من حيث المعنى ولا يحتاج المفعول به (obyek) كمثل بَكَى أَحْمَدُ Ahmad menangis وكلمة بَكَى هو فعل ماضٍ مرفوع وكذلك predikat في اللغة الإندونيسية وأما كلمة أحمدُ هي الفاعل وكذلك في اللغة الإندونيسية تسمى subyek.

(٢) أوجه الاختلاف

يعدي الفعل اللّازم في اللغة العربية بواحد من الأمور التالية: ١- زيادة همزة التعدية في أول الفعل اللّازم، ٢- إذا ضُعِفَ ثانية، ٣- إذا دلَّ على مفاعلة. ويتفرّق اللغة الإندونيسية يعدي kalimat aktif intransitif بزيادة "Me-" وبالزيادة اللاحقة "kan" أو "ي" في خلفه مثل "fatimah menarik tarian itu" و "menarikan tarian itu"

Joko menangis anjingnya yang mati digilas mobil

مثال:

1. Yuni / menyanyi.
S P

الفعل "Menyanyi" باستخدام الفعل اللّازم فلا يحتاج إلى

المفعول به.

2. Yuni / menyanyikan / lagu kebangsaan.
S P O

الفعل "Menyanyikan" باستخدام الفعل المتعدي فيحتاج إلى

المفعول به.

٣. الفعل المعلوم المتعدي (Aktif transitif)

(١) أوجه الشبه

(١) يوجد فيهما الفعل والفاعل والمفعول به (subyek,

predikat dan obyek) مثل "قرأ أحمد القرآن"

Ahmad membaca alqur'an. فكلية "قرأ" هو فعل

ماض مبني على الفتح لأنه إسم المفرد وكذلك Membaca

في اللغة الإندونيسية تسمى "predikat". فأما كلمة "

أحمد" هو الفاعل وفي اللغة الإندونيسية تسمى

"subyek". يوجد فيهما المفعول به لأنهما الفعل المعلوم

المتعدي (aktif transitif) ويحتاج إلى المفعول به في كلمة

"القرآن" هو المفعول به في اللغة العربية وكذلك في اللغة

الإندونيسية تسمى "obyek".

(٢)

وكذلك في اللغة الإندونيسية. وهي متعد إلى مفعول واحد

ومتعد إلى مفعولين ومتعد إلى ثلاثة مفاعيل بل يختلف

المصطلحات في اللغة الإندونيسية هي: (ekatransitif,

dwitransitif, dan transitif intransitif

(٢) أوجه الاختلاف

يوجد فيهما المفعول به بل يجب أن ينصب في اللغة العربية مفعولا

به ويتفرق في كلمة الإندونيسية كمثل "كتب يوسف الرسالة"

Yusuf menulis surat وفي مثال كلمة "الرسالة" في اللغة

العربية هو مفعول به وعلامة نصبه فتحة ظاهرة لأنه إسم المفرد.
وفي اللغة الإندونيسية كلمة surat هو مفعول به (obyek) وليس
له علامة الإعراب وثبتت قراءته يعني surat.

٤ . الفعل المجهول (kalimat pasif)

(١) أوجه الشبه

تغيير المعلوم مجهولا من الفعل المعلوم المتعدى الذي يحتاج
إلى المفعول، مثل "خَلَقَ اللهُ الْإِنْسَانَ ضَعِيفًا" هو مثل من الفعل
المعلوم المتعدى (aktif transitif). وأن يكون الماضي للمجهول
بضم أوله وكسر ما قبل آخره فصار " خُلِقَ الْإِنْسَانُ ضَعِيفًا"
وكذلك في اللغة الإندونيسية تغيير المعلوم مجهولا من الفعل المعلوم
المتعدى، مثل " Musthafa membaca Al-qur'an " هو مثل
من الفعل المعلوم المتعدى تبدأ ب"me" وأن يكون المجهول بابتداء
ب"di" فصار " Al-qur'an dibaca oleh musthafa " .

(٢)

(١) يوجد في اللغة العربية ما لم يعرف فاعله، مثل: "خُلِقَ
الْإِنْسَانُ ضَعِيفًا"، ولا يذكر الفاعل لأنه معروف ومشهور
فلا حاجة إلى ذكره، وأصل هذه الكلمة خَلَقَ اللهُ الْإِنْسَانَ
ضعيفًا. ولكن يوجد في اللغة الإندونيسية الفاعل، وكذلك
pasif kalimat (الفعل المجهول) مقدر في اللغة
الإندونيسية إلى ثلاثة أقسام:

- 1) Ayam ditangkap
Ayam kau tangkap
Ayam itu ditangkap oleh dia
- 2) Ayam itu ditangkap oleh saya

- Ayam itu ditangkap oleh engkau
 Ayam itu ditangkap oleh dia
 3) Ayam itu saya tangkap
 Ayam itu engkau tangkap
 Ayam itu dia tangkap

(٢) إذا كان الفاعل في اللغة العربية مفرداً أو تثنية أو جمعا فالفعل مفرد أبداً، مثل المفرد: قَضَى اللهُ الأَمْرَ، ومثل التثنية: قرأ مُحَمَّدٌ و لقمان القرآن، ومثل الجمع: ذهبَ المسلمون المسجِدَ. وتفرق في اللغة الإندونيسية، مثل: " novel dibaca oleh santi". فالفعل يذكر قبله بزيادة "oleh".

(١). أوجه الشبه والاختلاف بين المعلوم وkalimat aktif

وجه التشابه والاختلاف				
اللغة الإندونيسية	اللغة العربية	ناحية	رقم	أقسام
<p>الذي ذكر فاعله ، ويبدأ بزيادة "me- و ber"</p> <p>وعلامة kalimat aktif:</p> <p>١- والمسند اليه هو الفاعل، مثال: يقرأ محمدُ القرآن (وفاعله هو محمد).</p> <p>٢- وترادف "me و ber"، مثال:</p> <ul style="list-style-type: none"> Adik membaca buku. Tatang bermain bola. 	<p>الذي ذكر فاعله في الكلام لفظاً أو تقديرًا. نحو: "حَضَرَ المُعَلِّمُ وشرح الدرس" (فاعل "حَضَرَ" مذكور وهو "المُعَلِّمُ، وفاعل "شرح" مقدرٌ تقديره : هو يعود إلى "المعلم").</p> <p>وفي عبارة أخرى الفعل المعلوم هو ما ذكر معه فاعله سواء كان هذا الفاعل اسماً ظاهراً أو ضميراً.</p>	تعريف	١.	المعلوم وkalimat aktif

<p>٣- والمسند بالفعل مجرد زيادة.</p>			
<p>- ومن التعريف المذكور أن المعلوم في اللغة العربية واللغة الإندونيسية له شبيه وهو ذكر الفاعل. - ومن الشرح السابق قد عرفنا أن المعلوم في اللغة العربية وجود الفاعل لفظاً أو تقدير (جملة فعلية) وفعله ماضٍ ومضارع ويختلف في اللغة الإندونيسية يذكر الفاعل لعمل الفعل (جملة اسمية) وفعله مجرد بالزيادة.</p>			
<p>٢. أقسام ينقسم الفعل المعلوم إلى ينقسم kalimat aktif إلى قسمين وهي: قسمين: (١) الفعل المعلوم اللازم (١) kalimat aktif وهي ما لا يتحاورها الفاعل، بل نجد أن الفاعل "ذَهَبَ" لا يتحاورها الفاعل، بل يكتمل. وهي ما لا يحتاج إلى مفعول به، مثال: Umar menangis وهو ثلاثة أقسام: (١) kalimat aktif (١) فكلمة ذهب لا يتحاورها الفاعل، بل نجد أن الفاعل "ذَهَبَ" يكتمل. (٢) kalimat aktif (٢) intransitif (semitransitif) مكمّل. وعلامته: أن يميّز الفعل اللازم من علامات في (٣) kalimat aktif (٣) intransitif مكمّل أم</p>	<p>يكتفى بفاعله في كونه جملة مفيدة، ولا يحتاج إلى المفعول به مثال: ذهب عليٌّ إلى الجماعة.</p>		

<p>لا</p> <p>kalimat aktif (٢) transitatif هو الفعل الذي يحتاج إلى المفعول به لأن</p> <p>aktif transitatif</p>	<p>المعنى (الضابط لها تمام معنى الجملة الفعلية من علامات في الصيغة.</p> <p>(٢)</p>		
<p>أى الفعل يسند بالمفعول به وعناصره هي الفاعل والفعل والمفعول به. وهو ثلاثة أقسام:</p>	<p>هو ما يحتاج إلى المفعول به، كقَرَأَ محمداً درسَهُ وفهَمَهُ. وهي إلى ثلاثة أقسام:</p>		
<p>(١) الفعل يتكون من الفاعل والفعل والمفعول به، ويسمى " kata</p>	<p>(١) المتعدي إلى مفعول واحد.</p>		
<p>kerj ekatransitatif "، هو الفعل بمفعول واحد.</p>	<p>(٢) المتعدي إلى مفعولين (أصلها مبتدأ والخبر) (٣) والمتعدي إلى ثلاثة مفاعيل.</p>		
<p>(٢) الفعل يتكون من الفاعل والفعل والمفعول به والمكمل، ويسمى " kata</p>			
<p>"kerjadwitransitatif (٣) الفعل يتكون الفاعل والفعل وثلاثة مفاعيل (aktif)</p>			

<p>transitif)intransitif</p>			
<p>- ومن الشرح السابق قد عرفنا أن المعلوم في اللغة العربية واللغة الإندونيسية يشابه بينهما في أقسامه يعني إلى قسمين: الفعل المعلوم اللّازم (intransitif) والفعل المعلوم المتعدي (transitif).</p> <p>- ومن أقسام الفعل المعلوم اللّازم في اللغة العربية لها تمام معنى الجملة الفعلية من فعل وفاعل فقط، ويختلف بالإندونيسية فلا يكفي بالفعل والفاعل فقط بل يوجد مكمل (pelengkap).</p>			
<p>بناء ke kalimat aktif و kalimat pasif في اللغة الإندونيسية هي: ١- تبدأ بـ “di- ٢- تبدأ بـ “di-kan ٣- تبدأ بـ “di-kan ٤- تبدأ بـ “ter- ٥- تبدأ بـ “ter-i ٦- تبدأ بـ “ter-i التركيب: S + kata kerja berimbuhan + Objek</p>	<p>٣. أحوال بناء المعلوم للمجهول (١) بناء الفعل الماضي للمجهول يكون بضم أوله وكسر ما قبل آخره، مثال: - المبني للمعلوم: كَتَبَ، عَلِمَ، زَلَّزَلَ، أَفْتَتَحَ، تَعَلَّمَ، اسْتَخْرَجَ. والفعل الماضي إما أن يكون سالماً أو أجوفاً أو مضعفاً أو ناقصاً. (٢) للفعل المضارع عند</p>		

	<p>بنائه للمجهول أنه يُضْمُّ أوله ويفتح ما قبل آخره، مثال: - المبني للمعلوم: يقرأ، يُدْرَسُ، يُدْرَجُ، المضارع إما أن يكون الفعل المثال واللفيف المفروق والأجوف والمضعف والناقص. - التركيب: الفعل + الفاعل + المفعول به</p>			
<p>- ومن الشرح السابق أن المعلوم اللغة العربية بالتركيب (الفعل + الفاعل + المفعول به) ويختلف باللغة الإندونيسية S+kata kerja berimbuhan + Objek</p>				

(٢). أوجه الشبه والاختلاف في الفعل المجهول و kalimat pasif

أوجه الشبه والاختلاف				
اللغة الإندونيسية	اللغة العربية	ناحية	رقة	أقسام
هو الفعل الذي ذكر الفاعل وبدأ بصدر كلمة "di-" أو	الفعل المجهول هو الفعل الذي لم يسند إلى فاعله بل	تعريف	١.	الفعل المجهول و

	بجلاف في اللغة الإندونيسية.	
<p>خطوات تغيير kalimat إلى kalimatpasif في aktif</p> <p>اللغة الإندونيسية:</p> <p>تغيير صدر كلمة إلى الفاعل، هو بدّل تبدأ ب "me" ب "di" أو "ter" وعكسه.</p>	<p>تغير الفعل المعلوم إلى المجهول:</p> <p>- الفعل الماضي للمجهول يكون بضم أوله وكسر ما قبل آخره، مثال: كُتِبَ، عَلِمَ، زُزِلَ، أُفْتِحَ، نُعَلِّمَ، أُسْتَخْرَجَ.</p> <p>- الفعل المضارع للمجهول يكون بضم أوله وفتح ما قبل آخره، مثل: يُقْرَأُ، يُدْرَسُ، يُدَخَّرَجُ، يُسْتَعْدَمُ.</p> <p>التركيب: (الفعل + نائب الفاعل).</p>	<p>٣. أحوال</p>
<p>- وبذلك أن المعلوم في اللغة العربية تغيير صورة الفعل المعلوم للمجهول: الفعل الماضي للمجهول يكون بضم أوله وكسر ما قبل آخره والفعل المضارع للمجهول يُضم أوله ويفتح ما قبل آخره ويختلف اصطلاحاً في اللغة الإندونيسية تغيير صدر كلمة إلى الفاعل، هو بدّل صدر كلمة "me" ب "di" أو "ter" وعكسه.</p> <p>- ويختلف التركيب بين اللغتين في اللغة العربية (الفعل +</p>		

S + di - verb +

نائب الفاعل) وفي اللغة الإندونيسية

Agent (Pelaku)

<p>Anjing "ter-" ، نحو: dipukul ahmad . ولفظ "الكلب" هو مفعول به. وعلامة kalimat pasif: ١- وفاعله هو الآلم (penderita). ٢- ويسند بصادر الكلمة "di-, ter-"</p>	<p>إلى نائبه، وفي عبارة أخرى الفعل المجهول هو ما لم يذكر معه فاعله، وجعل المفعول به نائباً عنه. نحو: كُسِرَ الزجاج. وعلامته: إن كان الفعل ماضياً فضم أوله وكسر ما قبل آخره، وإن كان الفعل مضارعاً فضم أوله وفتح ما قبل آخره.</p>		<p>kalimat pasif</p>
<p>- تغيير المعلوم إلى المجهول من الفعل المعلوم المتعدى الذي يحتاج إلى المفعول به، وكذلك في اللغة الإندونيسية ب"kalimat aktif transitif" - ومن التعريف المذكور أنّ المجهول في اللغة العربية ما لم يذكر فاعله، مثال: كُسِرَ الزجاج (لم يذكر من كَسَرَ الزجاج) ويختلف في اللغة الإندونيسية فهو بذكر الفاعل.</p>			
<p>ينقسم kalimat pasif في اللغة الإندونيسية إلى قسمين: kalimat pasif تبدأ ب"di" و kalimat pasif تبدأ ب "ter".</p>	<p>لم توجد أقسام المجهول في اللغة العربية</p>	<p>٢. أقسام</p>	
<p>ومن الشرح السابق ليست في اللغة العربية أقسام المجهول</p>			

الباب الخامس

الإختتام

قد حمد الباحث رب العالمين ذا الجلال والإكرام سبحانه تعالى الذي قد وفق الباحث في إتمام كتابة هذا البحث. وبعد أن يبحث في هذا الموضوع من الأبواب السابقة، فينبغي للباحث أن يقدم النتائج منه، ولذا شرح الباحث هذا الباب الخامس بعض النتائج والإقتراحات التي تمكننا الإستفادة منه.

أ. النتائج

١. المعلوم والمجهول في اللغة العربية

والفعل المعلوم هو الذي ذكر فاعله في الكلام لفظاً أو تقديرًا، نحو : "حَضَرَ المعلمُ وشرح الدرسَ" (فاعل "حَضَرَ" مذكور وهو "المعلمُ، وفاعل "شرح" مقدرٌ تقديره : هو يعود إلى "المعلم"). والفعل المجهول هو ما لم يذكر معه فاعله، وجعل المفعول به نائباً عنه بل كان مخذوفاً لغرض من الأغراض إما للايجاز اعتماداً على ذكاء السامع وإما للعلم به وإما للجهل وإما للخوف عليه، نحو : كَسِرَ الرَّجُلُ الحَجْرَ. ينقسم الفعل المعلوم الى قسمين: الفعل المعلوم اللّازم والفعل المعلوم المتعدّي. وأما الفعل اللّازم فهو ما لا ينصب المفعول به كخرج وفرح، والفعل المتعدّي فهو ما تجاوز حدُّهُ الفاعلَ إلى المفعول به، كقرأَ محمداً درسَهُ وفهمهُ. وينقسم المتعدّي إلى ثلاثة أقسام : المتعدّي إلى مفعول واحد، المتعدّي إلى مفعولين، المتعدّي إلى ثلاثة مفاعيل. وينقسم الفعل المجهول إلى أربعة أقسام فهي من الأشياء التي تنوبُ عن الفاعل، منها: المفعول به، المصدر، الظرف، الجار والحرور. وأما بناء الفعل المعلوم إلى المجهول الذي

كان ماضيا فضم أوله وكسر ما قبل الآخر، وإذا كان مضارعا فضم أوله وفتح ما قبل الآخر. وأما أغراض الفعل المجهول فهي: للإيجاز، للجهل به، للخوف عليه. وتسمى الجملة المركبة من الفعل وفاعله، أو نائب الفاعل "جملة فعلية".

٢. Kalimat aktif dan pasif في اللغة الإندونيسية

Kalimat aktif في اللغة الإندونيسية هي الجملة التي فاعلها يعمل

عملا. وفي المعنى الآخر kalimat aktif هو الفعل الذي ذكر فاعله، وفعله

مبدوء ب"me" و"ber"، نحو: Zainab mencuci piring.

Fatimah bertemu temanya Fatimah dan "Fatimah bertemu temanya

Zainab". وعلامة kalimat aktif

١- والمسند إليه هو الفاعل، مثال: يقرأ محمد القرآن (وفاعله هو

محمد).

وفعله مبدوء ب"me" و"tanpa" أو فعل بغير ابتداء (

awalan).

UIN
PROF. KH. SAIFUDDIN ZUHRI

Kalimat pasif فهو الفعل الذي حذف فاعله وأنيب عنه

غيره، ويبدأ بـ "di-" أو "ter-" نحو: ضُربَ الكلبُ. ولفظ "الكلب" هو

مفعول به. وعلامة kalimat pasif:

وفاعله هو الألف (sasaran/penderita)

وفعله مبدوء بـ "di-, ter-" أو "ter-kan"

ينقسم kalimat aktif الى قسمين: intransitif (المعلوم اللازم

) هو الذي ليس له المفعول به، وtransitif هو الذي يوجد فيه المفعول به

(المعلوم المتعدي). وأما أنواع kalimat aktif intransiti فهي: kalimat



aktif intransitif بلا مكمل، kalimat aktif intransitif بمكمل،
 kalimat aktif بمكمل أم لا. وأما أنواع kalimat aktif transitatif فهي : ١. الجملة التي تتكون من : الفاعل (subyek) والفاعل (obyek) والمفعول به (predikat) ويسمى بـ "kata kerja ekatransitatif" هو الفعل بمفعول واحد، ٢. الجملة التي تتكون من : الفاعل (subyek) والفاعل (predikat) والمفعول به (obyek) والمكمل (pelengkap)، ويسمى بـ "kata kerja dwitransitatif"، هو الفعل باسمين وإذا كان للفعل مفعولان فالأول مفعول به وغيره مكمل، ٣. الجملة التي تتكون من : الفاعل (subyek) والفاعل (predikat) والمفعول به (obyek) والإيضاح (keterangan). وينقسم kalimat pasif في اللغة الإندونيسية إلى أربعة أقسام: kalimat pasif مبدوءة بـ "di" و kalimat pasif بـ "persona" و kalimat pasif مبدوءة بـ "ter"، و kalimat pasif مبدوءة بـ "ke-an" و kalimat aktif في اللغة الإندونيسية بالزيادة وهي: مبدوءة بـ "me-"، مبدوءة بـ "ber-". تبدأ kalimat pasif في اللغة الإندونيسية بزيادة وهي: مبدوءة بـ "di"، مبدوءة بـ "ter"

kalimat aktif إلى kalimat pasif في اللغة

الإندونيسية فهي:

(١) تغيير صدر الكلمة إلى الفاعل، هو بدل صدر كلمة "me" أو "ber" بـ "di" أو "ter" وعكسه.

٢) تغيير kalimat aktif إلى kalimat pasif فكان المفعول به في

kalimat aktif يصير الفاعل في kalimat pasif ، أو تغيير S

"P-O-S/O-S-P"

٣) كان الفاعل في kalimat aktif kata ganti orang فلا

يستخدم بافتداء كلمة "di" قبل kata ganti orang

الفاعل يلا imbuhan

٣. وأما الاختلاف بين المعلوم والمجهول و Kalimat aktif dan pasif

فهي إذا كانت الجملة لها فاعلا فتكون على حالة المعلوم. مثل :

الكتاب قرأه محمد ، التركيب من هذه الجملة (الاسم + الضمير

العائد إلى الاسم + الفاعل). أو زيادة حرف الجر بتغييرها مجهولا

مثل : خَلِقَ الإنسان بالله. ولكن هذا قليل . وأما إذا كانت في اللغة

الإندونيسية ثابتة بحالة المجهول، مثل : - Andi membaca buku

Buku dibaca Andi

٤. والجمل المنية للمجهول : كل جملة تبدأ بفعل ميني للمجهول يتوب

فيها المفعول به عن الفاعل ويسمى نائبا عن الفاعل بحيث يتحول

المفعول به إلى نائب الفاعل من حالة النصب إلى حالة الرفع بعد

حذف الفاعل. ويختص بناء الفعل للمجهول بالماضي والمضارع، أما

الأمر فلا يبنى للمجهول. ولكن في اللغة الإندونيسية ثابتة على حالة.

ب. الإقتراحات

١. أن يفهم معلّم اللغة العربية المقابلة بين اللغتين العربية والإندونيسية لكي يكون عارفاً في انتخاب المواد التعليمية والطريقة التعليمية في عملية التعليم والتعلم.
٢. وأن يعرف المتعلم الفرق والشبه والاختلاف بين القواعد العربية والإندونيسية.
٣. أن تعليم اللغة الناجح يحتاج إلى الدراسة التقابلية بين اللغة العربية (اللغة الأجنبية) واللغة الإندونيسية (لغة المتعلم). وهذا يسهل المعلم والمتعلم في التعليم وتعلم قواعد اللغة.

ج. الإحتتام

الحمد لله الذي قد أعطانا نعماً كثيرة حتى يستطيع الباحث على أن يتم كتابة هذا البحث. قد كان الباحث في كتابة هذا البحث ناقلاً من كتب كثيرة ألفها أهل العلوم والعرفان. وعرف الباحث هذا البحث بعيداً عن الكمال وكثير الأخطاء، لأنّ الإنسان من الخطأ والتسيان. ولذا يرجو الباحث من سماحة ذهن القارئ الإقتراحات والإرشادات لكي يكون البحث صحيحاً كاملاً. عسى الله أن يعيننا خيراً في كلّ أمورنا. والكمال لله وحده، وبه التوفيق. والله على كلّ شيء قدير.

المراجع

امي فاطمة الزهراء. ٢٠٢١ . تطبيق تعليم قواعد اللغة العربية باستخدام طريقة

القواعد والترجمة في المدرسة الثانوية الإسلامية ديفونغارو بورووكرتو الشمالي (

بورووكرتو :الجامعية الإسلامية الحكومية بورووكرتو.)

الدكتور محمد بكر إسماعيل. ٢٠٠٣. قواعد الصرف بأسلوب العصر، القاهرة: دار المنار

رضاء شريف. ٢٠٢٠ . تطوير أدوات الاختبارات في تعليم المفردات للمدرسة العالية،

المجلة لساننا المجلد ٣ العدد

ليل. ٢٠٢٠ . تعليم المحادثة ومشكلاته لدى الناطقين بلغات أخرى. المجلة المقاييس المجلد

7. العدد ٢

محمد علي الخوالي. ٢٠٠٠ . أساليب تدريس اللغة العربية . الرياض: الملكية العربية

السعودية

Alawi, Hasan. 2000. *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia Edisi Ketiga*. Jakarta:

Balai Pustaka

Arsyad, Azhar. 2010. *Bahasa Arab dan Metode Pengajarannya*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar

Chaer, Abdul. 1993. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta

Guntur Tarigan, Henry. 1990. *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahas*. Bandung: Aksara

Hasanuddin, Amir. 1982. *Problematika Pengajaran Bahasa Arab dan Bahasa Inggris*. Yogyakarta: CV. Nur Cahya

Hermawan, Asep. 2014. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: Remaja Rosdakarya

Hijriyah, Umi. 2014 *Analisis Kontrastif Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia*. Lampung: Fakta Press

Keraf, Gorys. 1984. *Tata Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Nusa Indah

Khasanah, Khikmatun. 2013. *Analisis Kontrastif Struktur Kalimat Dalam Bahasa Arab dan Bahasa Inggris*. Skripsi: STAIN Purwokerto

Muhtadi Anshor, Ahmad. 2009. *Pengajaran Bahasa Arab Media dan Metode Metodenya*. Yogyakarta: Teras

Nur Jamal, Den. 2011. *Terampil Berbahasa: Menyusun Karya Tulis Akademik*. Bandung: Alfabeta

Purnomo. 1996. *Analisis Pengajaran Bahasa*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press

Safioedin, Asis. 1987 *Membina Bahasa Indonesia*. Bandung: PT. Alumni

Sugono, Dendy. 2009. *Mahir Berbahasa Indonesia dengan benar*. Jakarta:

PT.Gramedia Pustaka Utama

Suparno. 2002. *Dasar-Dasar Linguistik Umum*. Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya

Waridah, Ernawati. 2008. *EYD Seputar Kebahasa Indonesiaan*. Jakarta:

PT.Kawan Pustaka

Wasid, Iskandar dan Dadang Suhidar. 2011. *Strategi Pembelajaran Bahasa*.

Bandung: Remaja Rosdakarya



الملاحق

- Lampiran 1. Surat Rekomendasi Proposal Skripsi
- Lampiran 2. Surat Keterangan Lulus Ujian Komprehensif
- Lampiran 3. Blangko Bimbingan Skripsi
- Lampiran 4. Rekomendasi Munaqosah
- Lampiran 5. Surat wakaf
- Lampiran 6. Sertifikat BTA/PPI
- Lampiran 7. Sertifikat Pengembangan Bahasa
- Lampiran 8. Sertifikat Aplikom
- Lampiran 9. Sertifikat KKN
- Lampiran 10. Sertifikat PPL
- Lampiran 11. Daftar Riwayat Hidup



السيرة الذاتية

أ- الهوية الذاتية

- ١- اسم : سفيرة أمالنا
٢- رقم القيد : ١٥٢٢٤٠٣٠٨١
٣- مكان/تاريخ الميلاد : لوكسيماوي, ٦ يولي ١٩٩٦
٤- العنوان : قرية كلافاكاديغ كولون, وانجون
٥- اسم الأب : سوتاجي سوويتو
٦- اسم الأم : نور ليلي

ب- سيرة التربوي

- ١- التعليم الرسمي
أ) مدرسة الإبتدائية الحكومية ١ وانجون, ٢٠٠٨
ب) مدرسة الثانوية الحكومية ١ وانجون, ٢٠١١
ج) مدرسة العلية الإسلامية الحكمة ٢ بوميمايو, ٢٠١٥
د) جامعة الأستاذ كياهي الحاح سيف الدين الزهري بوروكرتو
٢- التعليم غير النظامي
أ) المعهد الدار الفلاح كيدوع وولوه بوروكرتو

بوروكرتو، ٨ يولي ٢٠٢٢
الباحثة



سفيرة أمالنا

رقم القيد: ١٥٢٢٤٠٣٠٨١